

2012

Perspectivas contradictorias: La necesidad de reconfigurar la Educación Bilingüe en Estados Unidos en el siglo XXI

Margaret Hutchison

Macalester College, mhutchis@macalester.edu

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.macalester.edu/hisp_honors



Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#)

Recommended Citation

Hutchison, Margaret, "Perspectivas contradictorias: La necesidad de reconfigurar la Educación Bilingüe en Estados Unidos en el siglo XXI" (2012). *Hispanic Studies Honors Projects*. Paper 5.
http://digitalcommons.macalester.edu/hisp_honors/5

This Honors Project is brought to you for free and open access by the Hispanic Studies at DigitalCommons@Macalester College. It has been accepted for inclusion in Hispanic Studies Honors Projects by an authorized administrator of DigitalCommons@Macalester College. For more information, please contact scholarpub@macalester.edu.

Perspectivas contradictorias:

**La necesidad de reconfigurar la Educación Bilingüe
en Estados Unidos en el siglo XXI**

Margaret Hutchison

Honors Thesis

Department of Hispanic and Latin American Studies

Macalester College

Primavera 2012

CONTENIDO

Abstracto.....	3
I. Introducción.....	4
II. El marco teórico.....	10
A. Historia de la Educación Bilingüe en el contexto de los EE.UU.....	10
B. La Educación Bilingüe: el estado actual y el futuro.....	18
III. El estudio.....	23
A. Metodología.....	23
IV. Los datos.....	26
V. Análisis de los datos.....	62
A. Similitudes.....	62
B. Diferencias.....	65
C. Perspectivas contradictorias.....	67
VI. Direcciones futuras.....	72
A. Estudios de la Educación Bilingüe en los EE.UU.....	72
VII. Conclusión.....	74
Apéndice.....	79

ABSTRACTO

The current-day field of Bilingual Education in the US finds itself at a critical juncture. While some proponents of Bilingual Education emphasize its ability to form multilingual students for academic and economic success on a global stage, a contrasting perspective within the field emphasizes the importance of Bilingual Education to best support the achievement of language-minority students in particular. Interviews with three employees of St. Paul Public Schools in St. Paul, Minnesota, who are each involved with the implementation of a Bilingual Education program indicate the existence of this ideological split within the local context of St. Paul. This division suggests that a reconfiguration of Bilingual Education in the US is needed in order to successfully reunite the two opposing perspectives and fulfill educational goals for both native English-speaking and language-minority student populations in the 21st century.

Actualmente, el campo de la Educación Bilingüe en EE.UU. se encuentra en una encrucijada. Mientras que algunos de los defensores de la Educación Bilingüe enfatizan la habilidad de formar a estudiantes multilingües con éxito académico y económico en el escenario global, los detractores enfatizan la importancia de la Educación Bilingüe como un modo de asegurar el éxito de los estudiantes que no hablan el inglés como lengua materna, en particular. Entrevistas con tres profesionales involucradas con la implementación de un programa de Educación Bilingüe en San Pablo, Minnesota, apuntan la existencia de esta división ideológica dentro del contexto local de San Pablo. Esta escisión sugiere que una reconfiguración del campo de la Educación Bilingüe es necesaria para que sea posible conciliar perspectivas contradictorias y cumplir con las metas educativas tanto para estudiantes que son nativohablantes de una lengua minoritaria como para los estudiantes anglohablantes del siglo XXI.

I. INTRODUCCIÓN

“Bilingual education has the potential of being a transformative school practice, able to educate all children in ways that stimulate and expand their intellect and imagination as they gain ways of expression and access different ways of being in the world.”¹

La Educación Bilingüe² y su capacidad transformativa me han interesado desde hace muchos años cuando estuve expuesta a la implementación de un programa de Educación Bilingüe en mi escuela primaria. Cuando era niña, asistía a una escuela primaria ubicada en Evanston, Illinois, que tenía una población diversa. Casi un tercio de los estudiantes eran inmigrantes de México o hijos de inmigrantes que hablaban español en casa y aprendían inglés en la escuela primaria. Observé desde muy joven que los estudiantes hispanohablantes experimentaban la educación muy diferente que yo. Algunos de los estudiantes participaban en el salón de clase de educación general donde tenían dificultades de comunicarse y escribir en inglés, pero los demás eran separados totalmente del resto de la escuela en un programa de Inglés como Segunda Lengua hasta que tuvieran las habilidades de hablar y escribir en inglés y pudieran pasar a ser parte del salón de clase de educación general. Nunca conocí muy bien a los estudiantes del programa de Inglés como Segunda Lengua porque no había ningún tipo de actividad para que los estudiantes de los dos programas pudiéramos conocernos. Sentía desde una edad

¹ “La Educación Bilingüe tiene el potencial de ser una práctica transformativa en la escuela, capaz de educar a todos los niños en una manera que estimula y expande su intelecto e imaginación y les permite obtener modos de expresarse y tener acceso a vías diferentes de existir en el mundo.” (traducción mía)

García, Ofelia, con contribuciones por Hugo Baetens Bardmore. *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. West Sussex, UK: Wiley-Blackwell, 2009.

² En este estudio, Educación Bilingüe se refiere a los programas educativos que utilizan prácticas multilingüísticas para fomentar tolerancia de la diversidad lingüística y apreciación de las lenguas y la proficiencia bilingüe, según la definición de García (9).

muy joven que además de la separación física según características lingüísticas había una separación social y cultural entre los varios grupos lingüísticos de la escuela que tenía un efecto negativo en la cohesión de la escuela como una comunidad.

Mis padres también sentían que esta separación lingüística, social, y cultural tenía un efecto negativo en mi escuela primaria y en nuestra comunidad. Para responder a este problema, trabajaron con otros padres y miembros de la comunidad por cinco años para implementar un programa de Educación Bilingüe que se llama Inmersión Dual.³ El grupo escogió este modelo que utiliza ambas lenguas con estudiantes anglohablantes e hispanohablantes en un solo salón de clase porque sería capaz de integrar mejor a todos los estudiantes de la escuela y apoyar mucho más efectivamente el éxito académico de los estudiantes hispanohablantes que el programa de Inglés como Segunda Lengua.⁴

Por unos años las autoridades en el distrito escolar querían ubicar el programa en una escuela charter nueva, pero eventualmente el comité de padres y miembros de la comunidad convencieron al distrito que tendría un efecto más transformativo realizar el programa dentro del sistema existente de educación primaria en vez de crear una escuela charter separada. Durante el primer año del programa de Inmersión Dual, el año académico 2000-2001, sólo había un salón de clase de kindergarten que tenía el programa.⁵ Pero el programa ha crecido mucho desde su nacimiento. Hoy en día, en el

³ En este estudio, Inmersión Dual se refiere a los programas educativos en los EE.UU. dirigidos a estudiantes de orígenes lingüísticos diferentes, idealmente 50% anglohablantes y 50% nativohablantes de otra lengua, y que usan otra lengua como el medio de instrucción por lo menos 50% del tiempo, según la definición de García (130).

⁴ Traina, Cristina. Madre de la autora y miembro del comité de Inmersión Dual en el Distrito 65 de Evanston, IL. Entrevista personal. 10 enero 2012.

⁵ Ibid

año académico 2011-2012, hay cinco escuelas primarias en Evanston que ofrecen el programa de Inmersión Dual en todos los niveles.⁶

Aunque personalmente yo no tuve la oportunidad de participar en el programa de Inmersión Dual, podía observar su poder transformativo en mi hermano menor y en la atmósfera de la escuela en general. Mi hermano fue uno de los estudiantes en la primera clase de kindergarten en 2000 y me fascinaba observar varios fenómenos durante sus años en el programa. En un nivel individual, observé que las habilidades de mi hermano de comunicarse en español con sus compañeros de clase y de hablar español en una variedad de contextos académicos tanto como en contextos fuera de la escuela se habían desarrollado gradualmente.

Además de cambio a nivel individual en mi hermano menor, observé cambio a nivel comunitario que me hizo pensar más profundamente en las posibilidades que ofrecen los programas de Educación Bilingüe. Después de la implementación del programa de Inmersión Dual, observé cambios en las interacciones de grupos lingüísticos en la escuela y en la atmósfera de la escuela en general. Había más amistades entre estudiantes anglohablantes e hispanohablantes porque no había una separación entre los estudiantes en las clases de Inmersión Dual. Además, la escuela gradualmente se convirtió en una escuela bilingüe que se comunicó con las familias de los estudiantes en la lengua preferida por la familia. El hecho de que todos los eventos en la escuela se realizaran en ambas lenguas en vez de sólo inglés como antes animó más participación activa por parte de las familias hispanohablantes. De esta manera, el programa de

⁶ Evanston/Skokie School District 65. "Our Schools." 28 octubre 2011. www.district65.net/schools. 8 enero 2012.

Inmersión Dual tenía un efecto en el salón de clase pero también en la escuela y en la comunidad en general. Todas mis observaciones del programa de Inmersión Dual en mi escuela primaria me hicieron pensar, si la Educación Bilingüe en una escala pequeña es capaz de lograr cambio social y la distribución más equitativa de poder social, ¿qué puede hacer a una escala más grande?

Esta experiencia de observar en primera persona los beneficios de un programa de Educación Bilingüe en mi escuela primaria me animó a estudiar la Educación Bilingüe de manera indirecta en la universidad. Como un estudiante en Macalester College, mi especialidad principal es Estudios Hispánicos y mis especialidades secundarias son la Lingüística y los Estudios Educativos. Los cursos que he tomado en estos departamentos me han ayudado mucho a aprender más sobre el contexto histórico, político, y educativo en que ha crecido la popularidad de programas de Educación Bilingüe en general, especialmente con una población creciente de estudiantes hispanohablantes, y las metas lingüísticas, sociales, y académicas de los programas.

Mis estudios de la Educación Bilingüe se extendieron de escala nacional a una escala internacional cuando estudié en Cusco, Perú, durante el semestre de Primavera de 2011. Asistí a un programa de SIT World Learning llamado “Pueblos Indígenas y Globalización” que me dio la oportunidad de hacer mi propia investigación dentro del tema del programa. Para aprender más sobre la aplicación de la Educación Bilingüe en un contexto muy diferente al de EE.UU., hice un Análisis Crítico del Discurso sobre la Educación Intercultural Bilingüe en el departamento de Cusco para entender mejor las

oportunidades y dificultades que limitan su implementación más difundida en Perú.⁷

Junto con mi experiencia en mi escuela primaria y como una estudiante universitaria, la oportunidad de estudiar la Educación Bilingüe en Perú me hizo darme cuenta de que fue un tema que quería estudiar con más profundidad con una tesis durante mi último año de estudios en Macalester College.

Ahora, con este estudio, tengo la oportunidad de tomar otro paso más en mi camino de aprender más sobre la Educación Bilingüe como una fuerza transformativa en la sociedad. Esta oportunidad de hacer un proyecto de honor me permite culminar con mis estudios académicos a nivel universitario tanto como fortalecer mi interés personal en la Educación Bilingüe y su capacidad de lograr cambio social en diversos contextos.

Como un paso adicional a mi estudio del discurso de la Educación Intercultural Bilingüe en Perú, este estudio se enfoca en la aplicación de un programa de Educación Bilingüe en San Pablo, Minnesota, y las perspectivas de algunas personas involucradas con la implementación de un programa de Inmersión Dual sobre las metas del programa y las posibilidades que presenta la Educación Bilingüe para el futuro en Minnesota y en los EE.UU.

Estudiar el campo de la Educación Bilingüe dentro del contexto de EE.UU. en general es un tema crítico hoy en día porque el campo se ha convertido en la intersección de varios temas polémicos en la sociedad que tratan de asuntos lingüísticos, políticos, sociales, y culturales. Existe un conflicto ideológico en el campo de la Educación Bilingüe entre, por un lado, los defensores del propósito de mejorar las relaciones

⁷ Hutchison, Margaret, "La Educación Intercultural Bilingüe en Cusco: un Análisis Crítico del Discurso de algunos sectores involucrados con su implementación" (2011). *ISP Collection*. Paper 1082. http://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/1082.

interculturales y contribuir al éxito académico de los estudiantes minoritarios, y, por otro lado, los defensores del propósito de preparar a los estudiantes para competir en un mundo globalizado como profesionales multilingües. Aunque los dos lados del conflicto intentan promover el bilingüismo a través de la Educación Bilingüe, las prioridades coexistentes dentro del campo son muy contradictorias.

Planteo como hipótesis en este estudio que esta contradicción ideológica dentro del campo de la Educación Bilingüe demuestra la urgencia de unir los dos lados del discurso para reconfigurar otra versión de Educación Bilingüe que valora el bilingüismo de todos los estudiantes en EE.UU. en el siglo XXI. Los defensores de los programas de la Educación Bilingüe que preparan a los estudiantes para una competencia global no necesariamente apoyan las metas de los programas de Educación Bilingüe que intentan fomentar el éxito académico de los estudiantes minoritarios y así contribuir al cambio social. Pero promover una nueva versión de la Educación Bilingüe nos permitiría unir las metas lingüísticas y culturales de los dos lados del debate y cumplir simultáneamente con los propósitos de fomentar el cambio social y de aumentar la competencia global de EE.UU. en el siglo XXI. Como indica García (2009), se puede concebir esta Educación Bilingüe reconfigurada como un “moon buggy or all-terrain vehicle, with different legs that extend and contract in order to ground itself in the ridges and craters of the surface”⁸ (8). Un vehículo de este tipo será capaz de ajustarse a todo tipo de situación o desafío que encuentre en el futuro de la Educación Bilingüe en EE.UU.

⁸ “un todo terreno, con piernas diferentes que se extienden y estrechan para anclarse en la rugosidad de la superficie” (traducción mía)

II. EL MARCO TEÓRICO

A. Historia de la Educación Bilingüe en el contexto de EE.UU.

En esta sección, introduzco las raíces de la Educación Bilingüe en EE.UU. y los varios tipos de modelos que existen en el campo de la Educación Bilingüe. Estudio las etapas ideológicas durante la historia de la Educación Bilingüe en EE.UU. y demuestro que las ideas políticas dominantes actuales sobre la diversidad lingüística y cultural del país han tenido una gran influencia en la realización de programas de Educación Bilingüe y la definición de las metas de los programas. Es evidente que los debates sobre la Educación Bilingüe en EE.UU. han sido influidos mucho más por los intereses políticos que por las investigaciones académicas dentro del campo (Edwards 119). Esta trayectoria histórica hasta hoy en día sugiere que las características lingüísticas y sociales de EE.UU. en el siglo XXI requieren otra versión nueva de la Educación Bilingüe.

Aunque ha surgido relativamente recientemente en el discurso nacional del país, la Educación Bilingüe tiene orígenes muy antiguos en EE.UU. La práctica de educar a los niños en dos lenguas fue muy común en el siglo XIX, especialmente en comunidades de inmigrantes europeos que hablaban lenguas como el francés o el alemán (Freeman 34). En esta época, el bilingüismo en la sociedad estadounidense fue bastante común y la diversidad lingüística y cultural del país fue tolerada en el discurso nacional. Pero al comienzo del siglo XX, el discurso nacional cambió como reacción a la gran afluencia de inmigrantes y el bilingüismo ya no fue aceptado en una sociedad que equiparó hablar el inglés con la participación política, la lealtad hacia EE.UU., y la asimilación en la cultura dominante (Freeman 56). Durante la primera mitad del siglo XX, el sistema de educación pública en EE.UU., como en otros países durante esta época como Canadá y España, fue

una herramienta crítica para realizar la nueva visión de una sociedad monolingüe.⁹ La Educación Bilingüe fue utilizada para formar ciudadanos que serían parte de una sociedad unida que hablaba inglés, la lengua mayoritaria (García 14). El discurso nacional sobre la Educación Bilingüe se había invertido completamente desde la época de tolerancia de la diversidad lingüística y cultural del país.

Sólo en las últimas cinco décadas ha reaparecido la Educación Bilingüe en el discurso nacional en EE.UU. Volvió a ser de interés nacional en los años 1960 con el movimiento de Derechos Civiles y el cambio en las políticas nacionales de la época con respecto a la diversidad lingüística y cultural del país (Freeman 39). En 1968, cuando el *Bilingual Education Act* fue aprobado, la meta más importante de los nuevos programas de la Educación Bilingüe en las escuelas públicas fue servir mejor las necesidades educativas de los estudiantes minoritarios que no eran nativohablantes de inglés con la práctica de enseñar el inglés de manera más eficaz para que pudieran participar en la vida política nacional (Spolsky 24). Aunque intentó apoyar mejor la diversidad lingüística y cultural del país, esta etapa de la Educación Bilingüe no representó un cambio ideológico muy significativo con respecto a la primera mitad del siglo porque todavía reflejaba una ideología dominante que consideraba las lenguas minoritarias, e inherentemente a los hablantes de estas lenguas, como un problema que debía solucionarse (García 14). La falta de habilidad de comunicarse en inglés por parte de los estudiantes que eran nativohablantes de lenguas minoritarias fue considerada una deficiencia.

Debido a que la ideología dominante de esta época de la Educación Bilingüe en EE.UU. trató las lenguas diferentes de los estudiantes minoritarios como un problema, el

⁹ Ver a Canale, Michael y Merrill Swain. *Approaches to Communicative Competence*. Singapore: Seameo Regional Language Centre, 1980.

modelo de Educación Bilingüe que fue más común durante esta época fue conocido como el modelo de transición.¹⁰ Este modelo empleó la lengua materna de los estudiantes junto con el inglés en los primeros años de escuela pero sólo con el fin de hacer una transición al empleo exclusivo del inglés cuando los estudiantes tuvieran bastante fluidez en inglés y así pudieran ser miembros de la sociedad dominante (García 124). Aunque el campo de la Educación Bilingüe se ha desarrollado mucho desde 1968, el año de la aprobación del *Bilingual Education Act* y la renovación de la presencia de la Educación Bilingüe en el sistema de educación pública, todavía existen programas de transición en muchas partes del país hoy en día que tienen el fin exclusivo de enseñar el inglés. El modelo de transición todavía es el modelo más común de Educación Bilingüe en EE.UU. (Freeman 4).

La siguiente etapa ideológica de la Educación Bilingüe en EE.UU. refleja un rechazo de los programas de transición que trataron las lenguas minoritarias como un problema o una deficiencia. Muchas comunidades minoritarias lucharon contra este tipo de programa de Educación Bilingüe y propusieron programas alternativos que les permitieran determinar sus propias metas lingüísticas y educativas y así presentar un discurso alternativo al discurso del grupo dominante mejor representado en las escuelas (García 15, Edwards 94). Padres mexicanos, puertorriqueños y chinos en diversas partes del país demandaron a los diferentes programas educativos que abordaran de manera más eficaz las necesidades lingüísticas de sus hijos y la diversidad de los grupos lingüísticos y culturales del país (Freeman 41). Esta etapa ideológica de la Educación Bilingüe puede

¹⁰ En este estudio, el modelo de transición es un tipo de Educación Bilingüe que emplea la lengua nativa de los estudiantes como la lengua de instrucción solo hasta que los estudiantes tengan fluidez en la lengua mayoritaria, según la definición de García (124).

ser considerada la etapa de tratar la lengua minoritaria como un derecho que podía ser reclamado y afirmado por sus propios hablantes en vez de un problema o una deficiencia (García 15). Este fenómeno de tratar la lengua minoritaria como un derecho formó la base del enfoque que todavía tiene el gobierno estadounidense hoy en día con respecto a las políticas lingüísticas del país. En EE.UU., el enfoque en la defensa de los derechos civiles de los individuos es un enfoque único que contrasta mucho con el enfoque de las políticas lingüísticas de otros países como Canadá, por ejemplo, donde se enfoca en la mediación entre los anglohablantes y los hablantes de francés (Edwards 115).

Para responder a esta evolución ideológica en el campo de la Educación Bilingüe sobre la lengua como un derecho, se desarrolló el modelo de mantenimiento.¹¹ Este nuevo modelo consistió en capacitar a los hablantes de una lengua minoritaria a través de animar el mantenimiento de la lengua nativa de los estudiantes, fortalecer su identidad cultural, y afirmar sus derechos civiles en la sociedad estadounidense (Freeman 3). Por primera vez, la Educación Bilingüe reconoció las conexiones entre la lengua y la cultura y el impacto que tienen en la formación de la identidad y el conocimiento de uno mismo (Edwards 81). Aunque aprender el inglés todavía era una de las metas lingüísticas de los programas de mantenimiento, este tipo de programa era muy diferente del modelo de transición porque el mantenimiento de la lengua nativa fue una meta lingüística igualmente importante que aprender el inglés. Por eso, la instrucción bilingüe generalmente duró por más años que la instrucción bilingüe en el modelo de transición (Freeman 5). La reconceptualización de la lengua como un derecho representado por el

¹¹ En este estudio, el modelo de mantenimiento es un tipo de Educación Bilingüe que intenta fomentar la fluidez de los estudiantes en inglés pero a la vez desarrollar la fluidez académica de los estudiantes en su lengua materna, según la definición de García (125).

modelo de mantenimiento fue una nueva etapa ideológica en la Educación Bilingüe porque significó el reconocimiento de la capacidad de los hablantes de las lenguas minoritarias y su derecho de mantener su lengua materna y su identidad cultural.

A pesar de los desarrollos recientes en la ideología de la Educación Bilingüe como la implementación de modelos de mantenimiento, el progreso no se mantuvo porque había un resurgimiento de sentimiento monolingüe y anti-inmigratorio en los años 1980 y 1990 que correspondió con el flujo de inmigrantes hispanohablantes de Centroamérica (Freeman 44). Con una población más diversa cultural y lingüísticamente que nunca, el discurso nacional apoyó el nuevo movimiento “English-only” que empezó en los años 1980 y atacó la Educación Bilingüe porque se consideró la preservación de las lenguas y culturas minoritarias como una amenaza a la seguridad nacional y a la unidad nacional (Freeman 46). En reacción a las tendencias políticas de la época, la mayoría de los fondos para la Educación Bilingüe en EE.UU. durante este tiempo apoyaron los modelos de transición en vez de los modelos de mantenimiento (Freeman 47). Aunque todavía existían modelos de mantenimiento que promovían la conceptualización de las lenguas minoritarias como un derecho, el discurso nacional había cambiado significativamente y la Educación Bilingüe perdió la mayoría de su apoyo político y popular.

La etapa ideológica más reciente de la Educación Bilingüe en EE.UU. se desarrolló a pesar del conflicto político de los años 1980 y 1990 porque fue apoyada por primera vez por investigaciones educativas. Muchos investigadores estaban preocupados por la tasa muy baja de éxito académico de los estudiantes minoritarios que no eran nativohablantes de inglés y señalaron la importancia de abordar los problemas de la

desigualdad en el sistema de educación pública de alguna manera que fomentara la participación y el éxito de todos los estudiantes en EE.UU. (Freeman 52). Aunque la reacción del discurso nacional ante la inmigración de poblaciones mayormente hispanohablantes había sido rechazar la Educación Bilingüe tanto como la diversidad lingüística y cultural del país, las investigaciones recientes de los programas de Educación Bilingüe mostraron que, en general, los programas más efectivos de Educación Bilingüe que promovían el uso de la lengua materna de los estudiantes eran capaces de promover el éxito académico de estudiantes que no eran nativohablantes de inglés a largo plazo sin perjudicar su aprendizaje del inglés (Crawford 84). Aunque el discurso nacional político no apoyó la Educación Bilingüe en los años 1990, las investigaciones sugirieron que la Educación Bilingüe sería una herramienta crítica para educar a una población más y más diversa en términos lingüísticos y culturales y para apoyar sus necesidades sociolingüísticas, educativas, y comunitarias de manera más eficaz.

La nueva etapa ideológica en el campo de la Educación Bilingüe utilizó las investigaciones educativas para promover otra conceptualización de las lenguas minoritarias y sus hablantes en EE.UU. En vez de emplear la orientación ideológica de las lenguas minoritarias como un problema o un derecho, como en otras épocas en la historia de la Educación Bilingüe, las investigaciones fomentaron un cambio a la perspectiva de que las lenguas minoritarias eran un recurso para sus propios hablantes pero también para anglohablantes y las comunidades con las que conviven (Freeman 5). Esta nueva ideología de la lengua como recurso intentó proporcionar la oportunidad de enriquecimiento académico a *todos* los estudiantes e ir más allá de un enfoque en la

comunicación y el bilingüismo para promover interacciones interculturales también (García 16). De esta manera, la Educación Bilingüe se convirtió en una herramienta de enriquecimiento que era capaz de cumplir con varias metas nuevas lingüísticas y culturales en EE.UU.

Para responder a esta evolución más reciente en el campo de la Educación Bilingüe, surgieron unos modelos nuevos que fueron influidos por la nueva orientación ideológica de enriquecimiento. El primer grupo de modelos de Educación Bilingüe es conocido como programas de inmersión para estudiantes de la lengua mayoritaria, o los anglohablantes.¹² La inmersión en una segunda lengua durante el día escolar les permite a los estudiantes ser bilingües porque adquieren otra lengua de prestigio global mientras que su uso del inglés es respetado y reforzado en la sociedad fuera de la escuela (García 126). Los programas de inmersión han sido asociados con la orientación ideológica de enriquecimiento porque se permite a los anglohablantes añadir otra lengua como un suplemento a su lengua materna de prestigio.

El otro grupo de modelos que fue desarrollado en reacción a la nueva etapa ideológica de la Educación Bilingüe son los modelos de Inmersión Dual.¹³ Los programas de Inmersión Dual también toman la orientación ideológica de enriquecimiento que considera todas las lenguas de una comunidad como un recurso pero realizan la orientación ideológica de manera diferente a los modelos de inmersión. La

¹²En este estudio, el modelo de inmersión es un tipo de Educación Bilingüe que emplea exclusivamente una lengua minoritaria como la lengua de instrucción con estudiantes que son hablantes de la lengua mayoritaria, según la definición de García (126).

¹³ En este estudio, Inmersión Dual se refiere a los programas educativos en los EE.UU. que involucran estudiantes de orígenes lingüísticos diferentes, idealmente 50% anglohablantes y 50% nativohablantes de otra lengua, y que usan otra lengua como el medio de instrucción por lo menos 50% del tiempo, según la definición de García (130).

Inmersión Dual se enfoca en dar a ambos grupos de estudiantes, anglohablantes tanto como hablantes de una lengua minoritaria, la oportunidad de aprender a ser bilingües y biculturales dentro de un *solo* salón de clase integrado y compartido (Freeman 5). Idealmente, los programas de Inmersión Dual tienen proporciones iguales de estudiantes de cada grupo y emplean cada lengua en una proporción específica del tiempo de instrucción (García 130). Aparte de la meta central de fomentar el desarrollo del bilingüismo y la biculturalidad por parte de todos los estudiantes, las metas de Inmersión Dual son promover el éxito académico de todos los estudiantes en dos lenguas y sembrar mejores relaciones entre dos grupos diversos lingüística y culturalmente educando a los grupos juntos en un solo salón de clase (Freeman 5). Los programas de Inmersión Dual son los primeros que intentaron apoyar al éxito académico de los estudiantes de las lenguas minoritarias en un ambiente permanente bilingüe y que pusieron dos grupos lingüísticos y culturales juntos en un solo salón de clase.

Pero los programas de Inmersión Dual se diferencian de otros programas de inmersión o de Educación Bilingüe en general de otra manera también. La ideología de enriquecimiento y lengua como recurso ha informado la meta de los programas de Inmersión Dual de cuestionar los prejuicios dominantes en EE.UU. contra las lenguas minoritarias y sus hablantes por equiparar una lengua minoritaria con el inglés (Freeman 12). Junto con la meta de mejorar las relaciones interculturales de la escuela y la comunidad, la meta de luchar contra prejuicios sociales en los EE.UU. revela que los programas de Inmersión Dual son únicos dentro del campo de la Educación Bilingüe por tomar una actitud más activista e intentar fomentar cambio social. De esta manera, los programas de Inmersión Dual cuestionan el discurso nacional que promueve la

asimilación y el monolingüismo y ya no siguen las políticas dominantes de la época como otros programas durante la historia de la Educación Bilingüe en el país.

B. La Educación Bilingüe: el estado actual y el futuro

Esta historia de la trayectoria de la ideología y la práctica de la Educación Bilingüe en EE.UU. hasta hoy en día muestra cómo las políticas de la educación de los estudiantes que no son nativohablantes de la lengua mayoritaria han sido influidas por las tendencias del discurso político nacional. La Educación Bilingüe se ha convertido en una pelota política en un debate ideológico inestable que refleja las políticas con respecto a la diversidad lingüística y cultural en la sociedad en general (Edwards 119). Es evidente que el estado de la Educación Bilingüe en EE.UU. hoy en día no es lo que uno esperaría porque la trayectoria no ha sido unida. Después de cinco décadas de desarrollo de la Educación Bilingüe en EE.UU., y muchas investigaciones que han aprobado el valor educativo de los programas de inmersión e Inmersión Dual, coexisten programas de cada época ideológica en todas partes del país (García 17). La coexistencia de modelos de transición, modelos de mantenimiento, y modelos de enriquecimiento como inmersión o Inmersión Dual muestra que estas ideologías de las lenguas minoritarias como un problema o un derecho todavía existen junto con la ideología más reciente de la lengua como un recurso que intenta contribuir a la realización de cambio social en EE.UU.

De hecho, la ideología dominante todavía es la orientación de la lengua como un problema porque la gran mayoría de los programas de Educación Bilingüe en EE.UU. son programas de transición (Freeman 4). Aunque las investigaciones muestran que los programas de Educación Bilingüe que apoyan la instrucción de los estudiantes minoritarios en su lengua materna han tenido mucho éxito al fomentar el éxito académico

de estos estudiantes a largo plazo¹⁴, el debate sobre la Educación Bilingüe en EE.UU. ha sido influido mucho más por los intereses políticos que por las investigaciones académicas dentro del campo (Edwards 119). El caso de la Educación Bilingüe en EE.UU. es único entre los casos de otros países anglohablantes por causar tanta controversia política y por su preocupación con proveer sólo programas de transición a los estudiantes minoritarios (Edwards 120).

Las tendencias sociopolíticas del país muestran que EE.UU. no está preparado para aceptar las conclusiones de las investigaciones educativas porque significaría aceptar el bilingüismo y la diversidad lingüística y cultural del país como un hecho de la sociedad estadounidense (Crawford 85). Muchas personas que se preocupan por la decadencia de la sociedad estadounidense y la falta de unidad nacional en el siglo XXI echan la culpa a las comunidades dentro de EE.UU. que hablan otra lengua diferente al inglés o que son bilingües (Zentella 11). Los comentarios de uno de los posibles candidatos republicanos en las elecciones presidenciales de 2012 representan el manifiesto de un sentimiento muy fuerte contra la diversidad lingüística, lo cual implica un sentimiento muy fuerte contra la diversidad cultural del país también.¹⁵ Es evidente que el campo de la Educación Bilingüe ha llegado a una coyuntura ideológica muy complicada que hay que resolver

¹⁴ Ver a Thomas, Wayne, y Virginia Collier. *School Effectiveness for Language Minority Students*. Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual Education, 1997.

¹⁵ Newt Gingrich, candidato presidencial potencial en las elecciones de 2012 (31 marzo 2007): “We should replace bilingual education with immersion in English so people learn the common language of the country and they learn the language of prosperity, not the language of living in a ghetto.”

“Debemos reemplazar educación bilingüe con inmersión en inglés para que todos aprendan la lengua común del país, o sea la lengua de prosperidad en vez de la lengua de vivir en un ghetto.” (traducción mía)

“Gingrich Critical of Bilingual Education.” USAtoday. http://www.usatoday.com/news/washington/2007-03-31-gingrich-critical_N.htm (12 febrero 2012).

urgentemente antes de que la ideología de la lengua como un problema domine el campo y gradualmente la Educación Bilingüe disminuya hasta un punto en el que nadie tenga la oportunidad de recibir una educación bilingüe y bicultural.

Irónicamente, en una época en la que a la Educación Bilingüe le falta mucho apoyo político y social, la importancia del bilingüismo es un tema en el discurso nacional más que nunca. El conjunto de fenómenos que se define como los procesos de globalización ha cambiado el discurso estadounidense tanto como el discurso en otras partes del mundo sobre temas como la educación y el bilingüismo en las últimas décadas (Varghese y Park 75). En esta época de globalización, ser bilingüe significa tener el capital lingüístico y cultural requerido para lograr éxito en la economía global y para poder contribuir a la competición del país en una escala global (Edwards 86). Según el discurso dominante del país, las nuevas realidades lingüísticas, culturales, y comunicativas del siglo XXI muestran la importancia de ofrecer una educación de alta calidad que proporcione a los niños las competencias globales, incluso las lenguas, que son requeridas para participar en una sociedad global (García 194).

Pero la necesidad percibida de ofrecer programas educativos que preparen a los estudiantes estadounidenses para ser competentes lingüística y culturalmente en una sociedad global en el siglo XXI no necesariamente tiene que ser una prioridad yuxtapuesta a las prioridades de los programas de Educación Bilingüe de apoyar el éxito de los estudiantes minoritarios y animar la distribución más equitativa de poder social. Según un informe publicado por UNESCO en 2003¹⁶, todos los niños del mundo tienen que ser bilingües o multilingües para que puedan participar en los contextos nacionales

¹⁶ UNESCO. *Education in a Multilingual World*. Education Position Paper. Paris: UNESCO, 2003.

tanto como globales y la educación multilingüe es el único medio de abordar esta meta (García 15). El crecimiento de la consciencia estadounidense sobre la importancia del bilingüismo en el mundo globalizado del siglo XXI quizás puede mejorar las tendencias xenofóbicas de las últimas décadas en las políticas dentro del campo de la Educación Bilingüe (Edwards 134). Parece que la Educación Bilingüe tiene el potencial de ser un medio de, simultáneamente, cumplir con las metas apoyadas por las investigaciones en el campo, apoyar al éxito académico de los estudiantes minoritarios y contribuir al cambio social, y cumplir con las metas de una sociedad que quiere preparar a todos los estudiantes para conseguir una competencia sociolingüística y cultural en una escala global.

En este estudio, planteo como hipótesis que la contradicción actual en el discurso sociopolítico entre, por un lado, el rechazo de los programas de Educación Bilingüe que promueven el éxito de los estudiantes minoritarios y el cambio social, y, por otro lado, la promoción de un sistema de educación capaz de preparar a los estudiantes para tener una participación bilingüe en el mundo globalizado, demuestra la urgencia de unir los dos lados del discurso sociopolítico para reconfigurar una nueva versión de la Educación Bilingüe que valora el desarrollo del bilingüismo de *todos* los tipos de estudiantes en EE.UU. en el siglo XXI. Aunque los defensores de los programas de Educación Bilingüe que se preparan para una competencia global no necesariamente apoyan las metas actuales de los programas de Educación Bilingüe, promover estos programas como un medio importante de aumentar la competencia global de EE.UU. permite simultáneamente cumplir con las metas lingüísticas y culturales de la Educación Bilingüe y renovar el compromiso del campo a la orientación ideológica de contribuir al cambio

social y reconocer todas las lenguas y sus culturas como recursos valiosos y merecedores de transmisión y apoyo institucional y comunitario a largo plazo.

Además, esta expansión y reconfiguración de la Educación Bilingüe apoyaría la educación de *todos* los estudiantes del país porque les permitiría tener acceso al mundo del siglo XXI a través de su bilingüismo y biculturalidad y promover la realización de una sociedad en la que el poder social es distribuido de manera más equitativa. Ofelia García, una experta en el campo de la Educación Bilingüe, argumenta que “some form of Bilingual Education is *good for all education, and therefore good for all children, as well as good for all adult learners*”¹⁷ (11, énfasis original). Aunque el futuro de la Educación Bilingüe en EE.UU. es incierto, parece que una reconfiguración de la Educación Bilingüe tiene el potencial de brindar muchos beneficios a una gran variedad de estudiantes y a la sociedad estadounidense en general en el siglo XXI.

¹⁷ “alguna forma de Educación Bilingüe es bueno para toda la educación, y por eso bueno para todos los niños, así como para los estudiantes adultos” (traducción mía)

III. EL ESTUDIO

A. Metodología

El estudio fue realizado durante el mes de noviembre de 2011 en San Pablo, Minnesota. Tres empleadas de Saint Paul Public Schools fueron entrevistadas en sus lugares de trabajo usando una serie de catorce preguntas sobre la Educación Bilingüe (ver las preguntas en el Apéndice). Las entrevistas fueron grabadas y duraron aproximadamente media hora cada una. Las entrevistas fueron realizadas en inglés porque era la lengua nativa de una de las participantes y la segunda lengua y la lengua profesional de las otras dos participantes. Las respuestas de las tres entrevistadas fueron analizadas una pregunta a la vez para identificar las similitudes y diferencias entre sus opiniones y perspectivas sobre la Educación Bilingüe en EE.UU.

Las preguntas fueron desarrolladas para solicitar el rol de la entrevistada en la realización de un programa de Educación Bilingüe, sus opiniones sobre las metas de la Educación Bilingüe, sus perspectivas sobre los temas controvertidos dentro del campo, y sus ideas sobre sus direcciones futuras. Dada mi experiencia de realizar un Análisis Crítico del Discurso del discurso de la Educación Intercultural Bilingüe en Perú, me pareció que sería interesante usar muchas de las mismas preguntas que utilicé en las entrevistas realizadas en Perú para poder acercarme al estado actual del campo de la Educación Bilingüe en este contexto local en EE.UU. de la misma manera pero con otro método de análisis. La cantidad de preguntas y la extensión de la entrevistas fueron establecidas así para poder solicitar bastante información por parte de las entrevistadas sin ocupar mucho tiempo de su jornada laboral.

Escogí entrevistar a estas tres personas para tener un panorama de perspectivas sobre la realización de los programas de Educación Bilingüe dentro del contexto local de

Saint Paul Public Schools en San Pablo, Minnesota. Entrevistar a una maestra, una directora de la escuela donde trabaja la maestra, y una supervisora del departamento que está encargado de supervisar y coordinar todos los programas de Educación Bilingüe del distrito me permitió aprender sobre la Educación Bilingüe en este contexto local desde la perspectiva de tres personas que juegan un papel esencial en la implementación exitosa de los programas. Habría sido ideal entrevistar a padres y a estudiantes que participan en los programas también, pero no fue posible dados los límites de mi acceso a la escuela y el poco tiempo disponible por parte de las entrevistadas para ayudarme con la investigación.

La ubicación del estudio fue escogida por su cercanía a mi universidad, Macalester College; por su importancia en mi vida académica y personal; y por su diversidad y su abundancia de programas de Educación Bilingüe. En Saint Paul Public Schools, el departamento de English Language Learners and Dual Language Programs ofrece una gran variedad de programas de Educación Bilingüe, entre ellos unos programas de transición y unos programas de inmersión e Inmersión Dual en varias lenguas. Los programas de Educación Bilingüe son tan importantes en el distrito porque un 45% de los estudiantes hablan otra lengua que no es inglés en su hogar.¹⁸ Aunque hay más de 70 lenguas habladas en el distrito, el español en particular juega un papel importante debido al hecho que es la lengua nativa de un 11% de los estudiantes en el distrito.¹⁹

¹⁸ “Welcome to Saint Paul Public Schools.” Saint Paul Public Schools. www.spps.org/AboutUs. 4 enero 2012.

¹⁹ Ibid

Por la gran presencia de hispanohablantes en el distrito y por mis estudios en el campo de Estudios Hispanos, quería entrevistar a personas que trabajan en un programa de Educación Bilingüe en el distrito y que utilizan español con estudiantes hispanohablantes pero que también tienen una perspectiva de los programas de Educación Bilingüe en el distrito en general. Decidí entrevistar a tres personas que cumplen un rol diferente en la realización de un programa de Inmersión Dual con inglés y español y de otros tipos de programas de Educación Bilingüe.

Este estudio se enfocó en la Educación Bilingüe realizada en inglés y español porque estudiar el campo de la Educación Bilingüe en EE.UU. inherentemente implica estudiar la educación de estudiantes hispanohablantes y la población hispanohablante en general. Aunque hay una gran variedad de lenguas que son empleadas en programas únicos en partes diferentes del país, incluso en Saint Paul Public Schools, la mayoría de los programas de Educación Bilingüe en EE.UU. utiliza inglés y español porque involucran a estudiantes hispanohablantes (Freeman 7). De hecho, la población hispanohablante en EE.UU. representa un 75% de la población de estudiantes que no hablan inglés como lengua nativa (García 10). Estos patrones a nivel nacional que también son reflejados en el contexto de Saint Paul Public Schools muestran la importancia de estudiar los programas de Educación Bilingüe realizados en inglés y español que se concentran en la educación de la población hispanohablante del país.

IV. LOS DATOS

Las catorce preguntas planteadas en las tres entrevistas fueron analizadas una pregunta a la vez para identificar las similitudes y las diferencias entre las respuestas de las tres entrevistadas. Después, las similitudes y las diferencias fueron analizadas juntas, cruzando las preguntas específicas para entender las perspectivas de las entrevistadas de manera más holística dentro del contexto de la Educación Bilingüe a nivel local tanto como a nivel nacional. Esta metodología me permitió averiguar si sus perspectivas del contexto local de la Educación Bilingüe caben dentro de la hipótesis de este estudio que propone que una escisión ideológica dentro del campo indica la necesidad de reconfigurar la Educación Bilingüe en el siglo XXI.

Pregunta 1: ¿Qué es su cargo en esta institución?

Las tres entrevistadas tienen un rol diferente en la realización de los programas de Educación Bilingüe ofrecidos por Saint Paul Public Schools (ver Tabla 1 para un breve resumen). Es evidente que todas las participantes jugaron un papel diferente pero igualmente importante en la realización de un programa de Educación Bilingüe en el distrito. Debido al hecho que todas las participantes tenían un trabajo diferente, se supone que cada participante tenía una perspectiva diferente del programa y del campo de Educación Bilingüe.

Tabla 1

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
Maestra de un salón de clase mixto con grados 1 y 2 en un programa de Inmersión Dual con inglés y español	Directora de una escuela con un programa de Inmersión Dual con inglés y español y los demás salones de clase en inglés	Supervisora en el departamento del distrito de English Language Learners and Dual Language Programs

Pregunta 2: Por favor, describa su experiencia con la Educación Bilingüe. ¿De dónde viene su interés y pasión? ¿Qué le ha inspirado a participar en un programa de este tipo?

Las tres entrevistadas tuvieron un origen único en el campo de la Educación Bilingüe que ha sido informado por su experiencia personal tanto como académica y profesional (ver Tabla 2 para un breve resumen).

Tabla 2

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
Hablante nativa de inglés; antes fue maestra de Inglés como Segunda Lengua; cree que la Inmersión Dual es el programa mejor de todos los modelos de Educación Bilingüe	Hablante nativa de hmong; aprendió inglés en la escuela; antes fue una maestra en un salón de clase de educación general; tiene hijos bilingües	Hablante nativa de otra lengua que no es inglés; antes fue una maestra de Inglés como Segunda Lengua; el bilingüismo es importante en su trabajo y en su vida personal

La primera participante era una hablante nativa de inglés que estudió el español y la educación primaria en la universidad. Trabajó por unos años como maestra de Inglés como Segunda Lengua para hispanohablantes pero después de unos años, se convirtió en una maestra de un programa de Inmersión Dual. Explicó que el modelo de Inmersión Dual “has become a passion of mine because it’s been proven that Dual Immersion is the

most successful program for ELL [Inglés como Segunda Lengua] students. And so I just feel like that's the direction we need to go.”²⁰

La segunda participante era una persona hmong que apoya los programas de Educación Bilingüe porque experimentó de primera mano la experiencia difícil de un estudiante que tiene que aprender el inglés en un programa de transición. Trabajó como maestra de escuela primaria por unos años pero más tarde se convirtió en directora. Explicó que el bilingüismo es una pasión suya porque había tenido mucha experiencia como una persona bilingüe y bicultural.

La tercera participante era una persona bilingüe que apoyaba los programas de Educación Bilingüe porque sentía que son una manera efectiva de educar a todo tipo de niños. Empezó su carrera como maestra de Inglés como Segunda Lengua y más tarde se convirtió en administradora. Explicó que la Educación Bilingüe siempre había sido “something that's been really important to me personally as well as professionally”²¹ porque sus hijos son bilingües y biculturales. Opinaba que la Educación Bilingüe es importante para los estudiantes que no son nativohablantes de inglés para que aprendan el inglés y mantengan su lengua nativa tanto como para los estudiantes anglohablantes que quisieran aprender otra lengua y ser bilingües y biculturales.

Unas similitudes entre las participantes es que todas tenían experiencia en su vida personal con ser bilingües, lo que informó su interés en la Educación Bilingüe, y todas tuvieron un trabajo anterior en otro tipo del programa educativo. Una diferencia es que la

²⁰ “se ha convertido en una pasión mía porque se ha comprobado que la Inmersión Dual es el programa más exitoso para estudiantes que no son nativohablantes de inglés. Y por eso siento que es un paso en la dirección correcta” (traducción mía)

²¹ “algo que ha sido muy importante para mí personalmente tanto como profesionalmente” (traducción mía)

maestra y la supervisora fueron maestras de Inglés como Segunda Lengua antes de tener su posición actual, pero la directora fue una maestra de educación general en inglés. Además, en su rol actual como directora está involucrada un poco más indirectamente en la Educación Bilingüe que las otras dos. En general, parece que todas las participantes tienen un compromiso con el bilingüismo y la biculturalidad en su vida personal tanto como en su vida profesional. Se esperaría que esta perspectiva compartida que considera que el bilingüismo es algo beneficioso haya informado su compromiso colectivo al campo de Educación Bilingüe.

Pregunta 3: ¿Qué valor o importancia, considera usted, que tiene la interculturalidad para la educación en EE.UU.? ¿Será importante la interculturalidad en la educación estadounidense del siglo XXI? ¿Por qué?

El asunto de la interculturalidad en la educación en EE.UU. en el siglo XXI provocó una variedad de respuestas (ver Tabla 3 para un breve resumen). Todas estaban de acuerdo sobre la importancia de la interculturalidad en este contexto pero expresaron varias perspectivas sobre su importancia en un rango de escalas, del nivel local del salón de clase al nivel global.

Tabla 3

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
Hay que reconocer el valor de otras culturas y mostrar que otras lenguas son iguales al inglés; es difícil porque el inglés tiene poder en el salón de clase	Es importante pero no es la prioridad en comparación con objetivos más fundamentales; hay que aprender de otras culturas en un mundo globalizado	Es de suma importancia en San Pablo donde hay mucha desigualdad racial y económica; el distrito está comprometido a fomentar el éxito de todos

La maestra expresó la perspectiva de que la interculturalidad es una parte importante del proceso de lograr cambio social, la cual representa un lado del debate

ideológico dentro del campo de la Educación Bilingüe. Se refirió a la interculturalidad de manera muy indirecta al hablar sobre el uso de lenguas en su salón de clase y la desigualdad entre el inglés y el español que también se ve en la sociedad. Comentó, “it’s important for ELL students, whatever we can do to boost that pride in their native language.”²² Ella opina que la interculturalidad en la educación implica fomentar el orgullo de los hispanohablantes en su propia lengua y cultura en el programa de Inmersión Dual para contribuir a la construcción de una sociedad más justa y equitativa.

La directora expresó la perspectiva de que la interculturalidad es importante para que EE.UU. como nación pueda tener competencia en un mundo globalizado. Explicó que la educación en EE.UU. debe enseñar más lenguas para poder competir con los sistemas educativos en otras partes del mundo. Pero a la vez explicó la dificultad de dar prioridad al objetivo de interculturalidad y la enseñanza de un tema tan amplio como la cultura porque tiene que estar en equilibrio con otros objetivos fundamentales. Comentó, “we have schools that provide a cultural focus, but then I start to wonder when those schools have kids that can’t read and write.”²³

La supervisora expresó la perspectiva de que la interculturalidad es importante en el contexto específico de Saint Paul Public Schools porque cree que hay muchas desigualdades raciales y económicas.²⁴ Citó la gran cantidad de programas de Educación Bilingüe ofrecidos por el distrito como evidencia del compromiso del distrito con la interculturalidad. Pero sus comentarios fueron limitados al contexto del distrito de San

²² “es muy importante, cualquier cosa que podemos hacer para fomentar el orgullo de los estudiantes hispanohablantes de su lengua materna” (traducción mía)

²³ “tenemos escuelas cuales proveen un enfoque cultural, pero me pregunto cuando tienen estudiantes que no saben ni leer ni escribir” (traducción mía)

²⁴ Ver a “Welcome to Saint Paul Public Schools.” Saint Paul Public Schools. www.spps.org/AboutUs. 4 enero 2012.

Pablo—después de explicar la importancia de la interculturalidad en el propio distrito, dijo, “I don’t know about American education as a whole, maybe it’s improving?”²⁵

Aunque las tres participantes estaban de acuerdo sobre la importancia de la interculturalidad en la educación en EE.UU. en el siglo XXI, sus respuestas revelan una variedad de perspectivas en cuanto a la definición del término “interculturalidad” y el propósito de promoverla como una vía al cambio social.²⁶ Por un lado, muestran que hay varias opiniones sobre el rango de escalas en que los efectos de la interculturalidad pueden manifestarse: del salón de clase a nivel del distrito al escenario mundial (ver Ilustración 1). Por otro lado, es interesante notar que todas las entrevistadas equipararon la interculturalidad con el bilingüismo aunque la pregunta sólo se refirió a la interculturalidad en general y no al bilingüismo. Se puede interpretar esta conceptualización como evidencia de que ellas opinan que la interculturalidad es inherentemente un elemento importante de la Educación Bilingüe. También se puede interpretar esta conceptualización como evidencia de que ellas opinan que la interculturalidad no tiene que ser una meta explícita de los programas porque fomentar el bilingüismo automáticamente implica fomentar la interculturalidad.

Ilustración 1: el continuo de las manifestaciones de la interculturalidad



²⁵ “no sé sobre la educación estadounidense en general, ¿quizás esté mejorando?” (traducción mía)

²⁶ Para un estudio más completo de la interculturalidad, ver a Fuller, Norma, ed. *Interculturalidad y Política: Desafíos y Posibilidades*. Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú, 2002.

Pregunta 4: ¿Cuál, considera usted, es el valor del bilingüismo? ¿Por qué es importante para la educación del siglo XXI en EE.UU.?

Como en la pregunta anterior, había una variedad de respuestas sobre la importancia del bilingüismo en el contexto de EE.UU. en el siglo XXI (ver Tabla 4 para un breve resumen).

Tabla 4

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
Tiene mucho valor en esta época porque es casi una necesidad en nuestra sociedad; ser bilingüe significa tener beneficios académicos	Es importante porque ser bilingüe significa tener éxito académico y económico; no es muy importante en la educación estadounidense en general	Es crucial porque EE.UU. está atrasado con respecto al resto del mundo y ya no es suficiente hablar sólo el inglés; ser bilingüe significa tener beneficios económicos

La maestra explicó que el bilingüismo es importante porque es muy común usar otras lenguas diferentes al inglés hoy en día en EE.UU. De esta manera, enfatizó la importancia del bilingüismo como una destreza con viabilidad económica en el mundo del siglo XXI. Además, explicó la importancia del bilingüismo como una destreza académica porque las investigaciones han mostrado que ser bilingüe aumenta las habilidades de comprensión y aprendizaje.²⁷ Comentó, “test scores are higher with kids that are bilingual, it just opens up that area of their brain.”²⁸ Parece que ella opina que el bilingüismo es importante en el ámbito académico tanto como en la sociedad.

²⁷ Ver a Hamers, Josiane y Michel Blanc. *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

²⁸ “la puntuación en los exámenes estandarizados es más alta para los estudiantes bilingües, ser bilingüe abre una área nueva de su cerebro” (traducción mía)

La directora expresó la misma opinión: ser bilingüe le ayuda al estudiante a tener suficiencia en otros cursos académicos tanto como a tener éxito económico por su habilidad de comunicarse en dos lenguas. Pero además enfatizó que el sistema educativo en EE.UU. no reconoce la importancia de fomentar las habilidades bilingües de los estudiantes porque no ha definido bien o estandarizado ni la Educación Bilingüe ni el papel del bilingüismo en la educación en general. Comentó que el bilingüismo “is valued to some extent but...it hasn’t really played much of a role.”²⁹ En su opinión, el bilingüismo tiene el potencial de expandirse mucho más en el sistema educativo.

La supervisora expresó que el bilingüismo es definitivamente importante en la educación en EE.UU. por razones de competencia global. Comentó que “America’s very far behind every other country in the world, as far as being monolingual speakers,”³⁰ lo cual implica que ella opina que ser monolingüe es una desventaja económica hoy en día. Desde esta perspectiva, es irónico que EE.UU. tenga tanto poder mundial en los ámbitos económicos y políticos pero no promueva el bilingüismo como un objetivo crítico en la educación pública. Explicó que el bilingüismo es importante para conseguir viabilidad económica individual pero además es importante en general para la humanidad y la comunicación.

Las tres participantes estaban de acuerdo que el bilingüismo es más importante que nunca en el siglo XXI, un resultado que se esperaría debido al hecho de que todas trabajan en este campo. Parece que en general todas opinaban que el bilingüismo es una iniciativa que tiene mucho valor porque presenta la posibilidad de conseguir muchas

²⁹ “es apreciado hasta cierto punto pero...no ha jugado un rol importante” (traducción mía)

³⁰ “en términos de hablantes monolingües, los EE.UU. lleva un retraso respecto a todos los otros países del mundo” (traducción mía)

oportunidades y beneficios adicionales como la habilidad de aprender más fácilmente o la posibilidad de encontrar un trabajo que requiere una persona bilingüe.

Aunque estaban de acuerdo sobre la importancia del bilingüismo, había algunas diferencias entre las razones que dieron para justificar sus opiniones. La maestra y la directora enfatizaron que el bilingüismo es importante para poder conseguir éxito académico tanto como para conseguir éxito económico mientras que la supervisora enfatizó que es importante para el éxito económico. El hecho que la supervisora no mencionara el éxito académico puede indicar que a ella le parece que el bilingüismo no es muy importante hasta que se utilicen las habilidades lingüísticas en el mundo del trabajo fuera del contexto académico. Otra diferencia es que la maestra enfatizó la perspectiva de que ser bilingüe permite comunicarse con más personas y comunidades, y, en contraste, la directora y la supervisora enfatizaron la importancia del bilingüismo en la población estadounidense para mejorar la competencia de EE.UU. en una escala global. Sólo la directora, la participante involucrada más indirectamente en la Educación Bilingüe, mencionó que ella opina que no se considera el bilingüismo como una prioridad muy importante en la educación en EE.UU. aunque es importante en el contexto global.

Pregunta 5: ¿Cómo definiría usted el campo de la Educación Bilingüe? ¿Cuál es la diferencia entre la Educación Bilingüe y la Inmersión Dual?

Las participantes expresaron una variedad increíble en sus perspectivas sobre las definiciones de la Educación Bilingüe y la Inmersión Dual (ver Tabla 5 para un breve resumen).

Tabla 5 (EB: Educación Bilingüe; ID: Inmersión Dual)

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
<p>EB: con estudiantes que no son nativohablantes de inglés; meta final de transición al inglés</p> <p>ID: dos grupos lingüísticos que son modelos para los compañeros; inglés ya no es la lengua de poder</p>	<p>EB: meta final de fluidez en inglés; no es una estructura establecida; se puede cambiar entre las lenguas de manera fluida</p> <p>ID: más estructura con porcentajes estrictos del uso de cada lengua</p>	<p>EB: [nunca usó el término]</p> <p>ID: la categoría que incluye todos los programas bilingües ofrecidos por el distrito, incluso programas de transición, inmersión, e inmersión dual; es el modelo ideal</p>

Al hablar de la Educación Bilingüe en comparación con la Inmersión Dual, la maestra enfatizó la diferencia entre, por un lado, hacer la transición al inglés lo más rápido posible, y, por otro lado, nunca hacer una transición a usar el inglés exclusivamente porque las dos lenguas son iguales en el salón de clase. Explicó que la meta de la Educación Bilingüe es lograr suficiencia en inglés pero la Inmersión Dual permite que los estudiantes logren suficiencia en las dos lenguas. Además, enfatizó que otra meta importante de la Inmersión Dual que se diferencia de la Educación Bilingüe es que conlleva la intención de distribuir de manera más equitativa el poder social de las lenguas. Comentó, “my hope would be that...Dual Immersion would create more of an equal respect for both [languages].”³¹

La directora definió la diferencia entre la Educación Bilingüe y la Inmersión Dual de una manera diferente porque se enfocó en la estructura y el porcentaje del tiempo en que se usa una lengua u otra. Explicó que los programas de Educación Bilingüe involucran a estudiantes que no son nativohablantes de inglés para que aprendan inglés o

³¹ “sería mi esperanza que...la Inmersión Dual crearía un respeto más igual para las dos lenguas” (traducción mía)

estudiantes anglohablantes que logran suficiencia en ambas lenguas. Presentó la perspectiva de que la Educación Bilingüe tiene menos estructura porque “you can flip-flop the languages any time in the day”³² y que la Inmersión Dual tiene reglas más estrictas sobre cómo y cuándo se debe cambiar entre las dos lenguas.

La supervisora explicó la estructura del departamento de English Language Learners and Dual Language Programs en Saint Paul Public Schools para definir de manera un poco indirecta los dos modelos. Explicó que la Inmersión Dual es la categoría más amplia que incluye todos los tipos de programas bilingües: los programas de Inmersión para anglohablantes, los programas de transición para estudiantes que no son nativohablantes de inglés, y los programas de Inmersión Dual para ambos grupos. Parece que ella opina que la Inmersión Dual es mucho mejor que el modelo de transición—comentó que “hopefully we’ll get to the point where an entire school is just a Dual Immersion program.”³³ Nunca usó el término “Educación Bilingüe” en su respuesta, lo cual implica que ha reemplazado la conceptualización más común de la Educación Bilingüe como la categoría más amplia con la conceptualización del término “Inmersión Dual” como la categoría que incluye los otros tipos de programas.

Aunque ninguna de las respuestas de las participantes fue ni correcta ni errónea, es cierto que no había anticipado tanta variación entre sus definiciones de algunos de los conceptos más básicos en su campo de trabajo. La única similitud entre las tres respuestas fue que la Educación Bilingüe y la Inmersión Dual involucran el empleo de dos lenguas en un solo salón de clase. Mientras que la maestra y la directora estaban de acuerdo que

³² “se puede cambiar entre las lenguas en cualquier momento durante el día” (traducción mía)

³³ “sería ideal hacer una escuela entera con un programa de Inmersión Dual” (traducción mía)

la Educación Bilingüe incluye los programas de transición al inglés, la maestra enfatizó que son programas que consideran la lengua como un problema y la directora enfatizó la idea que en la Educación Bilingüe hay más flexibilidad porque se puede cambiar entre las dos lenguas en todo momento. En contraste, la supervisora nunca usó el término “Educación Bilingüe” para referirse a todos los tipos de programas que usan dos lenguas. La maestra y la supervisora estaban de acuerdo que la Inmersión Dual era el modelo mejor e ideal para todo tipo de estudiantes, pero la directora sólo mencionó que la Inmersión Dual significa más estructura que la Educación Bilingüe en el uso de ambas lenguas.

Esta falta de concordancia entre las participantes sobre las definiciones del campo de la Educación Bilingüe y del modelo de la Inmersión Dual fue muy interesante porque indica que tres personas que son relativamente cercanas en su vida profesional, y con respecto a los programas bilingües de ambos tipos, no comparten la misma conceptualización del campo. Se puede considerar la explicación de la maestra como la más “leal” a la definición más común en la literatura sobre la Educación Bilingüe, pero las otras definiciones no son erróneas. Es posible que una conceptualización tan diferente de los programas tenga un efecto negativo en su éxito más extendido a largo plazo.

Pregunta 6: ¿Cuáles, considera usted, que son las metas o propósitos más importantes de la Educación Bilingüe?

Las tres entrevistadas estaban de acuerdo sobre la meta más básica de la Educación Bilingüe—la meta de desarrollar las habilidades de los estudiantes para ser bilingües—pero no hay concordancia entre sus opiniones con respecto a metas adicionales (ver Tabla 6 para un breve resumen).

Tabla 6

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
Bilingüismo: tratamiento igual de las dos lenguas, mantener una y aprender la otra	Bilingüismo y biculturalidad: poder funcionar en ambas lenguas y ambas culturas	Bilingüismo y biculturalidad; ser competente culturalmente; tener éxito académico

La respuesta de la maestra se enfocó en la meta básica de fomentar la misma suficiencia de los estudiantes en las dos lenguas empleadas en el programa. Dijo que “the ideal bilingual would be, bilingual means you speak two languages”³⁴ en vez de ser un bilingüismo enfocado en la meta de transición al inglés como en otros programas de Educación Bilingüe. Su énfasis en equiparar las dos lenguas a través del programa de Inmersión Dual parece mostrar su compromiso con el cambio social como una meta subyacente de los programas de Educación Bilingüe.

La directora expresó la perspectiva de que la meta más importante de la Educación Bilingüe es desarrollar las habilidades del estudiante de ser bilingüe, pero en un sentido un poco más amplio que el sentido lingüístico. Explicó que ser bilingüe significa tener fluidez social y académica en ambas lenguas pero además ser bicultural y poder funcionar apropiadamente en la cultura de ambas lenguas. Comentó que la meta final de la Educación Bilingüe debe ser que el estudiante puede “transfer knowledge and to think in both languages and function in both languages”³⁵ de manera igual.

La supervisora respondió de manera muy directa y explicó brevemente las tres metas ya establecidas por el distrito para todos los programas ofrecidos por su

³⁴ “el bilingüe ideal sería, bilingüe significa hablar dos lenguas” (traducción mía)

³⁵ “transferir los conocimientos y pensar en ambas lenguas y funcionar en ambas lenguas” (traducción mía)

departamento: bilingüismo y biculturalidad, suficiencia cultural, y éxito académico. Comentó, “that’s what we’ve seen happen and that’s what we’re working towards.”³⁶ Es posible que tuvo una respuesta ya establecida a la pregunta porque trabaja para un departamento al nivel del distrito y tiene que explicar las metas frecuentemente en la capacidad de una representante oficial del distrito de Saint Paul Public Schools.

Cada participante enfatizó la meta básica de fomentar la suficiencia igual en las dos lenguas pero la explicó de manera distinta. La directora y la supervisora expresaron la importancia de lograr biculturalidad tanto como el bilingüismo, mientras que la maestra sólo mencionó la importancia del bilingüismo. Por el contrario, la maestra implicó que la meta del bilingüismo también implica la posibilidad de contribuir al cambio social cuando enfatizó la importancia del tratamiento igual de y suficiencia igual en las dos lenguas. La supervisora tuvo la respuesta más compleja de las tres porque explicó las metas establecidas por el distrito. Se esperaría que las tres participantes estén de acuerdo sobre la meta de desarrollar el bilingüismo en los estudiantes, pero es importante notar las diferencias entre sus respuestas. Es evidente que las metas de la Educación Bilingüe son más complejas que sólo la meta de fomentar el bilingüismo, pero todas tenían un énfasis un poco diferente. La meta de cambio social a través de apoyar más al éxito de los estudiantes que son nativohablantes de otra lengua que no es el inglés, promovida en las investigaciones en el campo de la Educación Bilingüe,³⁷ apareció en cierta manera en cada respuesta, pero de manera implícita. Parece que la maestra tuvo la perspectiva más comprometida con la meta de cambio social porque expresó la

³⁶ “esto es lo que hemos visto pasar antes, y es lo que queremos que pase en el futuro” (traducción mía)

³⁷ Ver a Lindholm-Leary, Kathryn. *Dual Language Education*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 2001.

importancia de tratar las dos lenguas de manera igual, lo cual implica que es importante tratar las dos culturas y a sus miembros de manera igual también.

Pregunta 7: ¿Para qué población, piensa usted, es más importante la Educación Bilingüe? ¿Por qué? ¿Hablantes de una lengua minoritaria o hablantes de una lengua mayoritaria? ¿Zona rural o urbana?

Las tres entrevistadas estaban de acuerdo que la Educación Bilingüe es importante para todo tipo de niños en EE.UU., pero lo expresaron con un razonamiento un poco diferente (ver Tabla 7 para un breve resumen).

Tabla 7

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
Es importante para estudiantes que no son nativohablantes de inglés pero también para todos en general para aprender respeto hacia otros y para ser bilingüe	Es importante para todos porque todos necesitan un conocimiento de otras lenguas y culturas para tener competencia en la sociedad diversa y globalizada del siglo XXI	Es importante para todos porque todos son capaces de acceder a los beneficios de los programas; es importante dar a todas las familias la opción de asistir a un programa bilingüe

La maestra expresó la opinión de que la Educación Bilingüe, y más específicamente el modelo de Inmersión Dual, es importante sobre todo para los estudiantes que hablan una lengua minoritaria porque les permite mantener suficiencia en su lengua materna mientras logran suficiencia en inglés. Hablar sobre la importancia del mantenimiento de la lengua materna implica que ella valora mucho el éxito académico de los estudiantes que no son nativohablantes de inglés. Pero ella opina que la Educación

Bilingüe es muy importante también para los anglohablantes porque “it creates that respect for the students that are speaking another language.”³⁸

La directora explicó que la Educación Bilingüe es para todo tipo de estudiantes porque todos necesitan tener un entendimiento de otras culturas y lenguas para estar preparados para competir en el mundo del siglo XXI. Comentó, “we live in such a diverse community and world now that I think it’s hard for you to say...it’s not important.”³⁹ Parece que opina que la Educación Bilingüe es importante para fomentar la viabilidad económica de los estudiantes tanto como para la humanidad y las relaciones interculturales en general.

La supervisora también dijo que la Educación Bilingüe es importante para todos los estudiantes. Explicó que todo tipo de estudiante es capaz de beneficiarse de la Educación Bilingüe: “I think they can all be in it. I go out to the programs and visit the classrooms and it’s just amazing how they take off and run with it.”⁴⁰ Aunque ella opina que todos se beneficiarían por asistir a los programas de Educación Bilingüe, explicó que también es importante preservar la opción de cada familia de escoger el tipo de educación que quieren para su hijo.

Todas las participantes expresaron la opinión de que la Educación Bilingüe es importante para todo tipo de estudiantes en general pero cada una tenía un énfasis un poco diferente. Mientras la directora explicó que la Educación Bilingüe es importante para todos para que sean capaces de competir y trabajar con otras culturas en una escala

³⁸ “fomenta el respeto para los estudiantes que hablan la lengua minoritaria” (traducción mía)

³⁹ “vivimos en una comunidad y un mundo tan diverso hoy en día que creo que es difícil decir...que no es importante” (traducción mía)

⁴⁰ “creo que todos pueden participar. Visito a los salones de clase que tienen los programas y es increíble como aprendan y florecen” (traducción mía)

global durante una época de globalización, la supervisora justificó su opinión al explicar que todos los estudiantes tienen la capacidad de beneficiarse de la participación en el programa y tener éxito académico. La maestra tuvo una perspectiva más alineada con la meta de lograr el cambio social porque enfatizó que es especialmente importante para los estudiantes minoritarios porque las investigaciones muestran que es el modo más efectivo de apoyar su éxito académico.⁴¹ Sobre todo, el hecho de que las tres participantes estaban de acuerdo en la importancia de la Educación Bilingüe para todos los estudiantes muestra que todas creen que la Educación Bilingüe tiene el potencial de expandir y brindar los beneficios a más niños.

Pregunta 8: ¿Cómo piensa usted que el gobierno definiría la Educación Bilingüe? ¿Piensa que es una prioridad para las metas de educación nacional o no? ¿Por qué?

Las participantes no están de acuerdo sobre el estado actual de la Educación Bilingüe en EE.UU. aparte de reconocer que no siempre ha sido una prioridad muy importante (ver Tabla 8 para un breve resumen).

Tabla 8

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
La prioridad es enseñar el inglés sin mantener la lengua materna, lo cual es injusto porque la Educación Bilingüe para anglohablantes es una forma de enriquecimiento	No es una prioridad porque se considera el inglés como la única lengua que se debe enseñar; sólo recibe apoyo gubernamental para ayudar a los anglohablantes y no a los estudiantes minoritarios	Es una prioridad muy importante en EE.UU. hoy en día, especialmente para los estudiantes minoritarios; la conciencia de la Educación Bilingüe está creciendo

⁴¹ Ver a Lindholm-Leary, Kathryn. *Dual Language Education*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 2001.

La maestra expresó la opinión de que las prioridades educativas dan preferencia a los estudiantes anglohablantes en vez de a los estudiantes que son nativohablantes de otra lengua diferente al inglés. Explicó que los programas de Educación Bilingüe que animan un cambio a abandonar la lengua materna de los estudiantes sí tienen prioridad, pero los programas que fomentan el bilingüismo verdadero, como la Inmersión Dual, no reciben apoyo porque al gobierno no le importa mantener la lengua materna de los estudiantes minoritarios. También comentó que sí le importa el bilingüismo para los estudiantes anglohablantes porque “that’s looked at as enrichment or an enhancement.”⁴² Implicó que hay desigualdad entre las prioridades nacionales de empujar a los estudiantes minoritarios al inglés y enriquecer la educación de los anglohablantes.

La directora expresó la opinión de que la Educación Bilingüe sólo es una prioridad para poder enseñar inglés a los estudiantes que no lo hablan en vez de fomentar el bilingüismo. Implicó que hay muchos fondos para programas de transición pero muchos menos para programas como Inmersión Dual. Comentó que “I still think it’s not valued... from the angle of, can Bilingual Education support our second, non-native speakers?”⁴³ Como la maestra, reconoció la ironía que considera la Educación Bilingüe como una forma de enriquecimiento sólo para los anglohablantes.

En contraste con las otras dos participantes, la perspectiva de la supervisora fue mucho más optimista. Se refirió a un discurso reciente del gobernador de Iowa⁴⁴ y a una

⁴² “se lo considera un enriquecimiento o encajecimiento” (traducción mía)

⁴³ “todavía pienso que no, no se la valora desde la perspectiva de, ¿puede la Educación Bilingüe apoyar a los estudiantes minoritarios?” (traducción mía)

⁴⁴ Ver al artículo: Krogstad, Jens Manuel. “Branstad: Bilingual education gives students leg up in global economy.” 15 noviembre 2011.

<http://blogs.desmoinesregister.com/dmr/index.php/2011/11/15/branstad-bilingual-education-gives-students-leg-up-in-global-economy/>. 20 febrero 2012.

publicación de la Casa Blanca⁴⁵ para mostrar que la Educación Bilingüe sí está convirtiéndose en una prioridad muy importante en EE.UU. Comentó que había visto más apoyo gubernamental para la Educación Bilingüe en los años recientes, particularmente bajo la administración del Presidente Obama. Enfatizó su opinión con respecto a que la Educación Bilingüe está creciendo cuando explicó, “it’s not this...little side thing, it’s a huge part of education in the United States today.”⁴⁶

Es importante notar el contraste entre las opiniones de la maestra y la directora y la opinión de la supervisora. La maestra y la directora implicaron que las prioridades educativas son injustas porque dan más recursos a los anglohablantes y menos a los nativohablantes de otra lengua que no es el inglés. En contraste, la perspectiva de la supervisora era que la Educación Bilingüe está creciendo como una prioridad pero no explicó ni qué tipos de programas de Educación Bilingüe van a recibir más prioridad ni qué grupos de estudiantes van a beneficiarse más del crecimiento de los programas en los próximos años. Puede ser que la popularidad de programas de Educación Bilingüe sí está creciendo, pero su crecimiento representaría unas prioridades diferentes dependiendo del tipo de modelo que recibe más énfasis: los programas de transición, de inmersión, o de Inmersión Dual.

⁴⁵ Ver al informe: *Winning the Future: Improving Education for the Latino Community* publicado el 27 de abril, 2011. Disponible en <http://www.whitehouse.gov/blog/2011/04/27/improving-latino-education-win-future>. 20 febrero 2012.

⁴⁶ “no es una cosita aparte, es una parte muy importante de la educación estadounidense hoy en día” (traducción mía)

Pregunta 9: ¿Cuáles, considera usted, que son las razones para que la Educación Bilingüe sea un tema controvertido?

Todas las participantes reconocieron que el asunto de enseñar el inglés es un tema controvertido dentro del campo, pero de este punto de partida identificaron otros temas controvertidos (ver Tabla 9 para un breve resumen).

Tabla 9

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
El debate entre enseñar el inglés exclusivamente y enseñar el inglés más apoyar el mantenimiento de la lengua materna	El racismo institucional y la cultura hegemónica no quieren permitir que otra lengua se equipare con el inglés, la lengua de poder	Hay miedo de que los niños no logren fluidez; los padres tienen miedo porque no entienden la lengua que sus hijos aprenden

La maestra expresó la opinión de que el tema más controvertido dentro del campo es el poder del inglés. Explicó que, por un lado, algunos piensan que hay que enseñar el inglés a toda la población de EE.UU. sin valorar su lengua materna, y, por otro lado, hay personas que trabajan dentro del campo de la Educación Bilingüe y entienden los beneficios que los programas ofrecen a los estudiantes que no hablan inglés como lengua nativa. Parece que ella opina que el debate sobre la Educación Bilingüe es esencialmente un debate sobre la importancia y el poder del inglés en EE.UU. porque comentó, “it comes down to showing that whether you feel that English should be *the* language or not”⁴⁷ (énfasis original).

La directora también enfatizó que el debate sobre la importancia del inglés es un tema muy controvertido dentro del campo pero añadió que el debate sobre el inglés es

⁴⁷ “al fin, lo que importa es mostrar si se opina que el inglés debe ser la *única* lengua o no” (traducción mía)

parte de un debate sobre las relaciones culturales en la sociedad en general. Explicó que la Educación Bilingüe se considera “very controversial, because it is saying then that we’re allowing another language to be taught equally with English.”⁴⁸ Implicó que el debate sobre el poder y el dominio del inglés en la educación en EE.UU. es realmente un debate sobre el mantenimiento del dominio del poder hegemónico en el país.

Los temas controvertidos que explicó la supervisora parecen tener más que ver con la perspectiva de los padres de un niño anglohablante en un programa de inmersión o Inmersión Dual en vez de la perspectiva de la sociedad entera sobre la importancia del inglés. Explicó que hay miedo de que los programas no cumplan con sus metas establecidas porque los estudiantes logren fluidez en la segunda lengua. Explicó que también hay miedo por parte de los padres que están emocionados sobre el programa pero también un poco nerviosos porque no entienden ni la lengua nueva ni los procesos de adquisición de su hijo. Opinaba que el distrito ha hecho mucho para abordar estos temas controvertidos y el miedo de los padres: “we’re trying to do our best to support them through the process so...they know what they’re in for and...if they stick with it, the benefits outweigh anything.”⁴⁹

Todas las participantes hicieron referencia al debate en el campo sobre la importancia de aprender el inglés, pero lo explicaban de manera diferente. La maestra y la directora hablaron sobre el debate en una manera que implicó que opinan que es parte de un debate más grande en la sociedad sobre el poder del inglés y el grupo hegemónico

⁴⁸ “un tema muy controvertido porque significa que permitimos que otra lengua sea enseñada igual con el inglés” (traducción mía)

⁴⁹ “intentamos apoyarles de la mejor manera que sea posible para que entiendan el proceso y sepan que pueda ser difícil pero que continuar en el programa les beneficiará mucho” (traducción mía)

de anglohablantes que determina la mayor parte de las políticas educativas. En contraste, la supervisora enfatizó los temas controvertidos que existen a nivel local del distrito y de la familia. La variedad de respuestas muestra que la Educación Bilingüe puede provocar debates de, por un lado, el nivel muy concreto de la adquisición de una lengua por un niño, y, por otro lado, el nivel más abstracto de poder político y social del inglés en la sociedad. Los contrastes entre las respuestas parecen caber muy bien en los debates ideológicos dentro del campo de la Educación Bilingüe entre apoyar la formación académica de los estudiantes que son nativohablantes de una lengua minoritaria y apoyar la formación de una población que tiene fluidez en el inglés pero que también esté preparada para una competencia global.

Pregunta 10: ¿Cuáles son las características de un programa exitoso de Educación Bilingüe? ¿De dónde viene la gran parte de su éxito—¿las familias? ¿la escuela? ¿el gobierno?

Las participantes están de acuerdo sobre la importancia de la coordinación y cooperación de varios sectores e implican que es importante cultivar una buena relación entre las familias y la escuela, pero cada una de ellas enfatiza otros elementos que contribuyen al éxito también (ver Tabla 10 para un breve resumen).

Tabla 10

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
Hay que apoyar las dos lenguas igualmente, animar la participación de las familias, y tener una escuela organizada para apoyar al programa y a los estudiantes	Hay que coordinar entre todas partes del programa, conseguir y retener la población apropiada, y tener el apoyo de las políticas y procedimientos del distrito	Hay que tener una facultad y un currículo de alta calidad, apoyar a los padres, usar evaluación efectiva, y conseguir bastante financiamiento

Parece que la maestra expresa una perspectiva muy cercana al salón de clase. Enfatiza la importancia de apoyar las dos lenguas del programa de igual manera y proveer a los maestros bastantes recursos para que puedan hacerlo. Explica que el programa tanto como la escuela entera debe apoyar la participación activa de las familias para que los estudiantes se queden en el programa por el tiempo suficiente. Parece que cree que la mayor parte del éxito de un programa viene de la escuela, la maestra, y las familias en vez del gobierno porque comentó, “I don’t know that the government has that big of a role other than approving that it’s OK to have the program.”⁵⁰

La directora enfatiza la importancia de ciertas características coordinadas para crear un programa sostenible y exitoso a largo plazo. Explica que todos los sectores responsables de la implementación de un programa de Educación Bilingüe deben estar coordinados y alineados para promover mejor el éxito del programa. Además, enfatiza la importancia de las condiciones del salón de clase cuando se refiere a las dificultades que ha tenido el programa de Inmersión Dual en su escuela porque no tienen ni las proporciones correctas de los dos grupos lingüísticos ni consistencia en la asistencia de los estudiantes. En contraste, a un nivel más abstracto, reconoce la importancia de tener el apoyo del gobierno a través de “policies and procedures to really support and acknowledge that... it is a program that should be sustained.”⁵¹

La supervisora explica una gran cantidad de características del programa ideal. Primero, menciona la importancia de tener bastante financiamiento para tener una facultad bilingüe de alta calidad, un currículo de alta calidad en ambas lenguas, y buenas

⁵⁰ “no creo que el gobierno juega un rol muy importante aparte de dar el permiso de implementar el programa” (traducción mía)

⁵¹ “las políticas y los procedimientos que verdaderamente apoyan y reconocen la importancia de la sostenibilidad del programa” (traducción mía)

relaciones con las familias. Además, explica que el apoyo y la coordinación a nivel del distrito es esencial para establecer programas exitosos para que “we can see where the gaps are and where the needs are and offer support.”⁵² Considera que el distrito es el encargado de establecer una estructura apropiada para cualquier programa según las investigaciones en el campo. No menciona el apoyo de las políticas educativas o el apoyo a nivel más alto que el distrito como elementos que contribuyen al éxito de un programa de Educación Bilingüe.

Parece que cada participante responde desde su propia perspectiva dentro del campo de la Educación Bilingüe, lo cual tiene sentido porque cada una de ellas está más familiarizada con cierto aspecto del programa por su oficio. La maestra destaca la importancia del uso de cada lengua dentro del salón de clase y las relaciones con y la participación de los padres; la directora enfatiza la coordinación entre las familias y la escuela y la importancia de mantener asistencia consistente; la supervisora subraya la importancia del trabajo a nivel del distrito para asegurar la realización de programas de Educación Bilingüe de varios tipos. Los elementos que tienen en común las tres respuestas son la importancia de establecer una buena relación entre la familia y la escuela y de coordinar entre los varios sectores involucrados. La diversidad entre las respuestas de tres personas que todas juegan un papel importante en la realización de un programa de Educación Bilingüe parece sugerir que hay menos coordinación entre los sectores de lo que se esperaría en el distrito o en el campo en general.

⁵² “podemos identificar los defectos y las necesidades y ofrecer nuestro apoyo”
(traducción mía)

Pregunta 11: ¿Qué obstáculos considera que son los más importantes para implementar un programa de Educación Bilingüe?

Las tres entrevistadas identifican varios aspectos logísticos tanto como lingüísticos y sociales de un programa que pueden ser obstáculos en su implementación, (ver Tabla 11 para un breve resumen).

Tabla 11

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
Es difícil tener bastantes recursos, la proporción apropiada de cada grupo lingüístico, y consistencia en su participación	Es difícil tener bastantes recursos, la población apropiada, y progreso suficiente bajo la política <i>No Child Left Behind</i>	Es difícil tener bastante financiamiento, obtener visas para maestros, iniciar un programa, conseguir una facultad de alta calidad, y combatir el miedo

La maestra dio una respuesta muy elaborada a esta pregunta en comparación con sus respuestas a las preguntas anteriores. Enfatizó la importancia de reconocer los obstáculos logísticos al nivel del distrito cuando explicó que es difícil obtener bastante apoyo del distrito para los recursos especiales requeridos por un programa de Inmersión Dual. Indicó otro obstáculo logístico pero también lingüístico cuando explicó la dificultad de mantener la proporción apropiada de ambos grupos lingüísticos dentro del salón de clase y de retener a los mismos estudiantes por el tiempo suficiente. Comentó, “if there’s lack of commitment, the program can fall apart.”⁵³

La directora habló de una perspectiva mucho más comprometida con su responsabilidad de garantizar avances en los resultados de los estudiantes en los

⁵³ “si no hay compromiso al programa, el programa puede fracasar en cumplir con sus metas” (traducción mía)

exámenes estandarizados requeridos por la política educativa *No Child Left Behind*.⁵⁴ Explicó que hay mucha presión para aumentar los resultados de los estudiantes en los exámenes estandarizados pero es muy difícil poder cumplir con todas las reglas de la política sobre el currículo y la estructura del día escolar con un programa tan único como la Inmersión Dual. También identificó los obstáculos logísticos del financiamiento, materiales apropiados, y la población apropiada: “if it’s not the right group, if it’s not the right setting, those can all be factors.”⁵⁵

Como la maestra, la supervisora respondió de manera muy detallada a esta pregunta en particular. Enfatizó los obstáculos logísticos cuando explicó la responsabilidad del distrito de reclutar a los maestros apropiados para los programas de Educación Bilingüe, una responsabilidad que, a veces, implica conseguir una visa para un maestro extranjero. Explicó que otros obstáculos logísticos son: (1) tener bastante financiamiento, (2) preparar los materiales para un currículo en otras lenguas que cumple con los estándares del estado para cada grado, y (3) implementar de manera más fiel cada tipo de programa de Educación Bilingüe dentro del distrito. Comentó que el distrito juega un papel importante al abordar los obstáculos logísticos tanto como económicos y sociales cuando explica desde la perspectiva del distrito, “we can see where the gaps are, where the needs are and offer support.”⁵⁶

⁵⁴ No Child Left Behind, también conocido como el Elementary and Secondary Education Act, es una política educativa aprobada en 2001 por Presidente Bush que implementó una reforma educativa a nivel nacional basada en los estándares. Para más información, favor de referirse a <http://www2.ed.gov/nclb/landing.jhtml>.

⁵⁵ “si no es la población correcta, si no es el entorno correcto, también pueden ser factores” (traducción mía)

⁵⁶ “podemos identificar las necesidades y ofrecer ayuda” (traducción mía)

En las tres respuestas, todas las participantes mencionaron los obstáculos logísticos del financiamiento, la estructura del programa, y la disponibilidad de materiales adecuados y apropiados en la otra lengua que no es el inglés. Pero también hay algunas diferencias interesantes en sus respuestas: la maestra y la directora comentaron sobre la importancia de tener una población apropiada de estudiantes pero la supervisora sólo mencionó la importancia de reclutar y mantener una población apropiada de maestros. Parece que estas respuestas reflejan sus perspectivas de los programas según el papel que desempeña cada una. Otra diferencia importante es que sólo la directora comentó sobre la dificultad de demostrar el aprendizaje de los estudiantes en los exámenes estandarizados, pero, de nuevo, es probable que esta perspectiva tenga mucho que ver con su desempeño como directora.

Pregunta 12: En el libro *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*, Ofelia García argumenta, “The overarching principle of this book is that some form of bilingual education is good for all education, and therefore good for all children, as well as good for all adult learners. Bilingual education is good for all—language majorities, that is, powerful ethnolinguistic groups, as well as language minorities, those without power... Although the state and particular ethnolinguistic groups might benefit collectively from bilingual education, the value of bilingual education is what it offers children, youths, and adults in general. Bilingual education has the potential of being a *transformative* school practice, able to educate all children in ways that stimulate and expand their intellect and imagination as they gain ways of expression and access different ways of being in the world”⁵⁷ (12, énfasis original).

⁵⁷ “El principio global de este libro es que alguna forma de Educación Bilingüe es buena para *todo tipo de educación, por lo tanto es buena para todos niños tanto como para todos los estudiantes adultos*. La Educación Bilingüe es buena para todos—hablantes de una lengua mayoritaria, los grupos etnolingüísticos poderosos, tanto como para los hablantes de una lengua minoritaria que no tienen poder. Aunque el gobierno y algunos grupos etnolingüísticas en particular pueden beneficiarse colectivamente de la Educación Bilingüe, su valor es lo que ofrece a todos niños y adultos en general. Tiene el potencial de ser una práctica transformativa en la escuela, capaz de educar a todos los niños en una manera que estimula y expande su intelecto e imaginación y les permite obtener modos de expresarse y tener acceso a vías diferentes de existir en el mundo.” (traducción mía)

¿Ud. está de acuerdo con el análisis de García sobre la Educación Bilingüe o no? ¿Por qué? ¿Piensa Ud. que las políticas de Saint Paul Public Schools con respecto a la Educación Bilingüe están de acuerdo con el análisis de García o no? ¿Por qué?

Todas las participantes están de acuerdo en cuanto a la capacidad de la Educación Bilingüe de brindar beneficios a todo tipo de estudiantes pero justifican sus opiniones de manera diferente (ver Tabla 12 para un breve resumen).

Tabla 12

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
Es bueno para todos los niños y adultos también si es una opción; tiene muchos beneficios continuar hasta el fin de la escuela secundaria y tener la experiencia como adulto	Está de acuerdo y cree que el distrito está de acuerdo pero no lo pone en práctica; el distrito provee acceso a los programas sólo a unos estudiantes selectivos	Es bueno para todos porque ser bilingüe le da muchos beneficios; el distrito apoya muy bien a los programas, un hecho demostrado por el crecimiento reciente en los programas ofrecidos

La maestra comentó que sí, la Educación Bilingüe es buena para todos, incluso niños y adultos, pero se enfocó más en los adultos que en los niños en su respuesta. Explicó que el distrito ha creado un programa especial para que los estudiantes de Inmersión Dual puedan continuar estudiando en otra lengua hasta que se gradúen de la escuela secundaria, así que el distrito apoya la Educación Bilingüe para adultos en algún sentido. A ella le gustaría ver más opciones para los adultos porque ellos también se beneficiarían de los programas de Educación Bilingüe, aunque reconoce que es un poco más difícil para adultos que para niños: “I think it is good for all learners, but I think it

would be hard to all of a sudden just start it as an adult where if you haven't had the background.”⁵⁸

La directora opina que la Educación Bilingüe sí es buena para todos y explica que la mayoría de personas en el distrito están de acuerdo también. Pero enfatiza la importancia de distinguir entre la teoría y la práctica cuando comenta, “I would say agreeing is different from practicing, just because the politics is so evident...we may agree to it, but it looks a whole lot different.”⁵⁹ Explica que hay programas en el distrito que demuestran el compromiso del distrito a la Educación Bilingüe pero tienen espacio limitado para un grupo selectivo en vez de ser ofrecidos a todos. La directora opina que el ofrecimiento de los programas de Educación Bilingüe debe aumentar para reflejar mejor el compromiso del distrito al reto de proveer los beneficios de la Educación Bilingüe a todo tipo de estudiante.

La supervisora respondió a la pregunta desde su perspectiva personal tanto como desde su perspectiva como representante del distrito. Comentó desde su propia perspectiva, “I'm a bilingual person myself, and so I definitely would agree with the statement...it really gives you a different perspective on the world, and I think that's amazing and so valuable.”⁶⁰ También respondió desde su perspectiva como representante que sí, el distrito está comprometido con la Educación Bilingüe y los beneficios que brinda a todas las personas, un hecho demostrado por el crecimiento de programas

⁵⁸ “creo que es bueno para todos, pero creo que sería difícil empezar de repente como adulto sin formación académica en la lengua” (traducción mía)

⁵⁹ “diría que estar de acuerdo es diferente que ponerlo en práctica, porque las políticas son tan evidentes...es posible que estemos de acuerdo, pero en práctica se lleva a cabo de manera muy diferente” (traducción mía)

⁶⁰ “soy una persona bilingüe, así que definitivamente estoy de acuerdo con esta declaración...ser bilingüe le da una perspectiva diferente del mundo, y creo que es increíble y valioso” (traducción mía)

existentes tanto como el comienzo de programas nuevos como el programa de Inmersión en mandarín en el año académico 2011-2012.⁶¹

Las tres entrevistadas coinciden en la perspectiva de que la Educación Bilingüe es buena para todo el mundo, pero la directora explicó y la maestra implicó que el distrito debe hacer más para demostrar su compromiso a través de extender el ofrecimiento de los programas más allá de su estado actual. En contraste, la supervisora opinó que el distrito ya ha demostrado su compromiso a la Educación Bilingüe y que no hay un vacío entre la teoría y la práctica en este contexto. Sobre todo, las tres participantes están de acuerdo sobre la importancia de proveer la Educación Bilingüe a todo tipo de niños, un hecho que se esperaría en este estudio porque todas las entrevistas se realizaron con personas que trabajan en el campo de la Educación Bilingüe.

Pregunta 13: Además, García escribe, “We believe that monolingual education is no longer adequate in the twenty-first century, and that every society needs *some* form of bilingual education...just as bilingualism gives speakers choice, bilingual education gives school systems more choices, as there are many alternatives”⁶² (17-18, énfasis original).

¿De qué manera piensa Ud. que este (o estos) programa(s) de Educación Bilingüe da(n) a los estudiantes más opciones? ¿Cumple con este propósito o no?

Las tres participantes interpretaron esta pregunta de manera muy diferente, así que sus respuestas son muy diferentes también (ver Tabla 13 para un breve resumen).

⁶¹ “Mandarin Immersion with a focus on STEM.” 2011. http://ell.spps.org/mandarin_immersion_program.html. 23 febrero 2012.

⁶² “creemos que la educación monolingüe ya no es adecuada en el siglo XXI y que toda sociedad necesita *alguna* forma de Educación Bilingüe...como el bilingüismo da opciones a los hablantes, la Educación Bilingüe da más opciones a los sistemas educativos porque hay muchas alternativas” (traducción mía)

Tabla 13

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
Sí cumple con el propósito porque las familias tienen opciones y los estudiantes tienen más oportunidades a través de ser bilingües	No, no cumple con el propósito debido a la falta de recursos y una población consistente de estudiantes, entre otros problemas	Sí cumple con el propósito porque las familias tienen muchas opciones y pueden decidir lo que quieren para sus hijos

Parece que la maestra interpretó el concepto de “opción” como las opciones que tienen las familias tanto como las opciones que tienen los estudiantes. Explicó que aunque el programa de Inmersión Dual para el cual ella es maestra está a punto de cerrar al fin del año académico 2011-2012,⁶³ la mayoría de familias ha escogido la opción de continuar en programas de Inmersión Dual en otras escuelas del distrito. Además, opina que el programa da más opciones a los estudiantes porque “they’ll come back all excited from the weekend because they went somewhere where they got to use the other language, whether it was English or Spanish...I think it’s given them... but opportunities that they are willing to take a part of because of the program.”⁶⁴ Para ella, el programa de Inmersión Dual en su escuela sí ha tenido éxito con el reto de proveer más opciones a pesar de que el distrito va a cerrar el programa en su escuela el próximo año para concentrarse mejor en los programas de Inmersión Dual dentro del distrito.

En el caso de la directora, parece que ella interpretó la pregunta como una pregunta acerca de la calidad del programa en general. Respondió que el programa de

⁶³ “Dual Language Programs.” 2011. http://ell.spps.org/dual_language_programs_2. 23 febrero 2012.

⁶⁴ “después del fin de semana, vienen a la escuela y están muy emocionados por haber ido a un lugar donde podían usar la otra lengua, que sea el inglés o el español...creo que les ha dado...oportunidades que tienen ganas de aprovecharse de debido a su participación en el programa” (traducción mía)

Inmersión Dual en su escuela no ha podido cumplir con el reto de proveer más opciones a los estudiantes porque ha tenido muchos problemas y dificultades como la falta de recursos adecuados y la dificultad de mantener una población lingüísticamente apropiada y consistente durante los años del programa. Comentó, “we haven’t done a good job...I think the value is there, it is beneficial, and globally it is beneficial, but we haven’t been able to successfully create it here for those reasons.”⁶⁵ Aunque dijo que el programa sí tiene el recurso muy importante de maestros de alta calidad, ella considera que los otros factores como la falta de participación consistente lo sustituyen para producir un programa incapaz de brindar más opciones a sus estudiantes.

La supervisora interpretó el concepto de “opción” como las opciones que tienen las familias para programas educativos y que tienen los estudiantes para oportunidades educativas adicionales. Con respecto a la opción de las familias de escoger un programa de Educación Bilingüe como una alternativa a la educación general, comentó, “I would like to see everybody exposed to Bilingual Education, though I think in this country having the choice to do so at this time is necessary.”⁶⁶ Explicó que los programas de Educación Bilingüe también proveen opciones a los estudiantes porque siguen el mismo currículo en la educación general pero añaden otros elementos como la suficiencia en otra lengua, el conocimiento cultural, y unas actividades extra-curriculares que sólo se ofrecen a los participantes de estos programas.

⁶⁵ “no hemos hecho un buen trabajo...creo que tiene valor, que tiene beneficios al nivel local tanto como global, pero no hemos podido crearlo acá de manera exitosa por esas razones” (traducción mía)

⁶⁶ “me gustaría que todos sean expuestos a la Educación Bilingüe, aunque creo que en este país es muy necesario preservar la opción de participar” (traducción mía)

En general, las tres participantes están de acuerdo que la Educación Bilingüe es una alternativa importante a la educación general para las familias del distrito. Pero no están de acuerdo ni sobre sus otras interpretaciones del concepto de “opción” mencionada en la pregunta ni sobre el éxito que han tenido los programas dentro del distrito al proveer más opciones. Sólo a la directora le parecía que el programa de Inmersión Dual en su escuela no ha sido exitoso, pero las otras dos entrevistadas creen que el programa sí ha cumplido con la meta de brindar más opciones a los estudiantes. A diferencia de las otras dos participantes, la maestra interpretó el concepto de “opción” como las opciones lingüísticas que tienen los estudiantes debido a su participación en un programa de Educación Bilingüe, lo cual parece una interpretación un poco más alineada con el mensaje intencionado de la cita.

Pregunta 14: ¿Cómo imagina Ud. el futuro de la Educación Bilingüe en los EE.UU.? ¿Qué sería lo ideal?

Las tres entrevistadas explicaron que a ellas les gustaría ver el crecimiento del campo de la Educación Bilingüe en EE.UU. en el futuro (ver Tabla 14 para un breve resumen).

Tabla 14

<i>Participante 1</i>	<i>Participante 2</i>	<i>Participante 3</i>
Lo ideal sería más programas de Inmersión Dual en todo distrito que tiene una gran población latina; por lo menos cada distrito debe tener una escuela de Inmersión Dual	Lo ideal sería extensión de los programas porque tienen beneficios para todo tipo de estudiantes para que todos sean competentes en un mundo globalizado	Lo ideal sería poder ofrecer programas con aun más lenguas a todo tipo de estudiante para dar a todos los estudiantes las destrezas del siglo XXI

La maestra explicó muy concisamente que a ella le gustaría ver la implementación mucho más extendida de los programas de Inmersión Dual en el distrito de Saint Paul Public Schools. Además, a ella le gustaría ver la implementación más extendida en el resto del estado de Minnesota, especialmente en las comunidades latinas donde tienen el potencial de beneficiarse mucho de este tipo de programa. Comentó, “ideally...if every district could have one Dual Immersion school, I think it’d be great.”⁶⁷

La directora explicó que sería ideal repensar los programas de Educación Bilingüe como una forma de invertir en la competencia de todo tipo de estudiante en un mundo globalizado en que necesitarán más preparación y herramientas que nunca. Explicó que se debe reconocer que la Educación Bilingüe es muy útil para los niños que son nativohablantes de una lengua minoritaria tanto como para los anglohablantes. A la vez, reveló una preocupación sobre la implementación y la eficacia de la Educación Bilingüe cuando comentó, “my hope is that yes, we will continue to explore and be able to somewhere along the way have space for that kind of conversation to really say, can we really do it? And how can we do it well?”⁶⁸ Enfatizó que la Educación Bilingüe es un asunto muy controvertido y político, un hecho que a veces nos hace perder de vista las metas más grandes e importantes de la Educación Bilingüe.

La supervisora implicó que el futuro ideal ya está en marcha porque la popularidad de la Educación Bilingüe ha crecido mucho y todavía está creciendo: “here in Minnesota...just looking at test scores and test results, academic achievement, we have

⁶⁷ “idealmente...si cada distrito tuviera una escuela de Inmersión Dual, creo que sería genial” (traducción mía)

⁶⁸ “espero que sí, continuemos a explorar para poder abrir un espacio algún día para una conversación que pregunta, ¿de verdad podemos hacerlo? y ¿cómo podemos hacerlo de la mejor manera posible?” (traducción mía)

pretty positive results, so I think that a lot of parents are seeing the value of it.”⁶⁹ Está muy orgullosa de que el ofrecimiento de todo tipo de programa de Educación Bilingüe en el distrito ha crecido mucho en los últimos años y espera que el crecimiento continúe. Comentó que los esfuerzos del distrito de incluir a algunos grupos étnicos anglohablantes que históricamente no han participado en los programas de Educación Bilingüe han aumentado la diversidad de la población estudiantil para que los programas ya no se consideren programas elitistas. Explicó que el distrito considera esencial dar la oportunidad de participación en un programa de Educación Bilingüe a todos los estudiantes para que todos tengan la formación y las destrezas que necesitarán en el mundo del siglo XXI.

Las tres participantes comentan que el ofrecimiento de los programas de Educación Bilingüe debe ser más amplio, una respuesta que se esperaría de tres personas que trabajan en este campo, pero no están de acuerdo sobre el tipo de Educación Bilingüe que se debe promover. La directora y la supervisora comentan la extensión de la Educación Bilingüe en general, pero la maestra subraya la importancia de ampliar el ofrecimiento de programas de Inmersión Dual en particular. Otra diferencia es que la maestra destaca la importancia de servir a los estudiantes que son nativohablantes de lenguas minoritarias pero las otras dos participantes señalan la importancia de proveer la oportunidad de participación a *todo* tipo de estudiante para que todos puedan estar preparados para competir en el mundo globalizado del siglo XXI. Estas diferencias parecen indicar que la maestra imagina el futuro ideal de la Educación Bilingüe como una

⁶⁹ “acá en Minnesota... simplemente ver los resultados de los exámenes estandarizados, tenemos resultados muy positivos, así que creo que muchos padres ahora entienden el valor de los programas” (traducción mía)

vía al éxito académico para los estudiantes minoritarios en particular y que las otras dos entrevistadas, en contraste, consideran el futuro ideal de la Educación Bilingüe más como una vía de brindar más oportunidades educativas a los estudiantes estadounidenses en general.

V. ANÁLISIS DE LOS DATOS

En mi entrevista con la directora, ella explicó que, con respecto a la Educación Bilingüe en EE.UU., “I would say agreeing is different from practicing, just because the politics is so evident...we may agree to it, but it looks a whole lot different.”⁷⁰ Las similitudes y las diferencias entre las respuestas de las tres participantes en este estudio muestran que, de acuerdo con la explicación de la directora, todas las entrevistadas están comprometidas con la Educación Bilingüe como un programa de suma importancia en las escuelas públicas pero que, a la vez, coexisten múltiples perspectivas de ella. Si bien las tres participantes están de acuerdo sobre algunos de los propósitos más generales de la Educación Bilingüe, las diferencias entre los discursos de sólo tres personas involucradas en la realización de programas de Educación Bilingüe en el contexto local de San Pablo, Minnesota, revela mucha variación y desacuerdo entre sus perspectivas con respecto a algunos de los conceptos más centrales de su trabajo diario. Tanta variación en una muestra tan pequeña de las opiniones de tres profesionales en este contexto de Saint Paul Public Schools en particular parece sugerir que también hay desacuerdo ideológico de este tipo, quizás de una magnitud mucho más extrema, al nivel más amplio del estado de Minnesota y de EE.UU. en general.

A. Similitudes

La mayoría de las similitudes entre las respuestas de las tres entrevistadas tienen que ver con los principios más básicos de su trabajo en el campo de la Educación Bilingüe. Las respuestas de cada una indican que ellas valoran el bilingüismo y la

⁷⁰ “diría que estar de acuerdo es diferente que ponerlo en práctica, porque las políticas son tan evidentes...es posible que estemos de acuerdo, pero en práctica se lleva a cabo de manera muy diferente” (traducción mía)

biculturalidad en su vida personal tanto como en la vida de los estudiantes que participan en los programas de Educación Bilingüe. Las tres consideran que la Educación Bilingüe es importante para todo tipo de estudiante y que el bilingüismo es más importante que nunca porque da al hablante más oportunidades y beneficios académicos, comunitarios, y a nivel de un futuro profesional. Todas explicaron que el futuro ideal sería la expansión del ofrecimiento de los programas de Educación Bilingüe, pero no estaban de acuerdo sobre los contextos en particular en los cuales su expansión es más importante.

Si bien las tres entrevistadas estaban de acuerdo sobre la importancia de la Educación Bilingüe hoy en día, también reconocieron que ha sido un tema polémico en EE.UU. por varias razones. Las respuestas de las tres demostraron que opinan que la Educación Bilingüe no siempre ha sido una prioridad en EE.UU., de acuerdo con las discusiones de Freeman (1998), Crawford (2000), y Edwards (2004) sobre las diferentes etapas de las políticas educativas y lingüísticas en EE.UU. Las entrevistadas también estaban de acuerdo que un debate importante dentro del campo tiene que ver con la importancia de enseñar inglés a los estudiantes que no son nativohablantes de inglés.

Las respuestas de las entrevistadas también mostraron que estaban de acuerdo con respecto a las características de algunos de los programas de Educación Bilingüe en el contexto local de San Pablo, Minnesota. Todas mencionaron las dificultades de obtener bastante financiamiento, conseguir materiales didácticas en la lengua que no es inglés, y establecer la estructura apropiada para los programas de Educación Bilingüe en el distrito de Saint Paul Public Schools. Todas describieron un programa exitoso de Educación Bilingüe, independientemente del tipo de modelo, como un programa que establezca una buena relación entre la familia y la escuela y que sea el producto de coordinación entre

todos los sectores involucrados en la implementación del programa, por ejemplo la familia, el/la maestro/a, la escuela, el distrito, el estado, etc. Además, las tres coincidieron en que la Educación Bilingüe es una alternativa educativa importante para las familias dentro del distrito para que tengan otra opción a la educación estándar en inglés.

Otras similitudes entre las respuestas de las entrevistadas tienen que ver con sus opiniones sobre las conexiones inherentes entre el bilingüismo y la biculturalidad. Las participantes explicaron que la meta más importante de la Educación Bilingüe es fomentar el bilingüismo. Pero también equipararon la interculturalidad con el bilingüismo, lo cual parece sugerir que ellas opinan que fomentar el bilingüismo en un programa de Educación Bilingüe significa que no es necesario hacer esfuerzos adicionales para fomentar la interculturalidad porque ocurre por sí misma a través de la adquisición de la segunda lengua por los participantes en un programa de Educación Bilingüe.

Una similitud más holística entre las respuestas de las tres entrevistadas es que la perspectiva que presenta cada una parece reflejar la responsabilidad que tiene. Es cierto que hay muchas similitudes entre sus opiniones, como he resumido en esta sección, pero veremos que también hay muchas diferencias entre sus opiniones del campo de la Educación Bilingüe. La similitud que une algunas de las diferencias entre sus respuestas es que, en muchos casos, la perspectiva de cada entrevistada parece correlacionarse muy bien con su función en la realización de un programa de Educación Bilingüe. El ejemplo más claro es la variedad de respuestas a la pregunta #11 (*¿Qué obstáculos considera que son los más importantes para implementar un programa de Educación Bilingüe?*). La maestra y la supervisora se enfocaron en obstáculos al nivel de la escuela mientras que la

supervisora mencionó obstáculos a nivel del distrito como la dificultad de reclutar a una facultad de alta calidad. Es evidente que el oficio que desempeña cada una ha influido en su perspectiva acerca del campo de la Educación Bilingüe en general, un resultado que no es muy sorprendente.

B. Diferencias

Aunque las similitudes entre las respuestas de las entrevistadas revelan que las tres comparten ciertas opiniones sobre los principios y las metas más generales de la Educación Bilingüe, las diferencias entre dichas respuestas muestran que también hay mucho desacuerdo entre sus perspectivas de la Educación Bilingüe. Parece que la mayoría de las diferencias son debido al hecho de que las entrevistadas justificaron algunas de sus respuestas con razones distintas aunque, en muchos casos, las tres compartieron la misma opinión en general con respecto a una pregunta en particular, como ya he explicado en la sección anterior.

Primero, hay un desacuerdo enorme entre sus explicaciones de las definiciones de la Educación Bilingüe y la Inmersión Dual, lo cual indica mucha confusión dentro del contexto relativamente pequeño de Saint Paul Public Schools con respecto al entendimiento de los conceptos más básicos del trabajo en el campo de la Educación Bilingüe. Como ya he discutido en la presentación de los datos, la variación en sus respuestas a la pregunta #5 (*¿Cómo definiría usted el campo de la Educación Bilingüe? ¿Cuál es la diferencia entre la Educación Bilingüe y la Inmersión Dual?*) no fue un resultado anticipado en absoluto. Casi la única semejanza entre las respuestas fue que la Educación Bilingüe involucra el uso de dos lenguas en el salón de clase. Es importante notar estas diferencias entre sus respuestas porque parecen indicar una falta de

coordinación entre tres personas involucradas en la implementación del programa de Inmersión Dual en la escuela donde trabaja la maestra y la directora. Otra explicación posible es que las participantes ignoran las diferencias en el entendimiento de los términos. Sobre todo, tanta variación en la conceptualización del campo de la Educación Bilingüe dentro de este contexto particular sugiere que haya aun más variación en la **conceptualización** del campo a un nivel más grande del estado de Minnesota o al nivel del país entero, como indica Myers-Scotton (2006) en su investigación de las paradojas de las actitudes estadounidenses ante la Educación Bilingüe.

Otras diferencias entre las respuestas de las entrevistadas parecen reflejar una variedad de perspectivas sobre las **metas** más importantes de la Educación Bilingüe en general y la Inmersión Dual en particular, lo cual puede tener mucho que ver con la variación entre sus definiciones de dichos conceptos y con sus perspectivas de los programas según la responsabilidad de cada participante dentro del distrito. Aunque todas las entrevistadas están de acuerdo sobre la importancia de los programas de Educación Bilingüe para fomentar el bilingüismo y la biculturalidad de los estudiantes, sólo la maestra enfatizó específicamente la importancia de fomentar relaciones sociales más equitativas entre los dos grupos lingüísticos y equiparar el español al inglés en el salón de clase tanto como en la sociedad. Además, la maestra enfatizó más de una vez que los programas de Educación Bilingüe tienen beneficios para *todo tipo* de estudiante pero que son particularmente importantes para los estudiantes minoritarios que no hablan inglés como lengua materna para que tengan el apoyo apropiado que necesitan para tener éxito académico. Parece que la maestra está mucho más comprometida que las otras entrevistadas con las metas de cambio social y la distribución más equitativa de poder

representadas por los programas de Inmersión Dual en vez de otro tipo de modelos de Educación Bilingüe.

En contraste con la perspectiva de la maestra sobre la importancia del modelo de Inmersión Dual dentro del campo de la Educación Bilingüe como un medio de lograr cambio social y apoyar de manera mejor el éxito académico de los estudiantes minoritarios que no hablan inglés como lengua materna, las respuestas de la directora y la supervisora parecen mostrar otra perspectiva distinta con respecto a las metas de la Educación Bilingüe. En general, la perspectiva de la directora y la supervisora se diferencian de la perspectiva de la maestra porque destacan más la importancia de ofrecer la oportunidad de participar en los programas de Educación Bilingüe a *todo* tipo de estudiante para que *todos* tengan acceso a los beneficios de los programas en vez de hacer énfasis en los estudiantes minoritarios. Sin embargo, también hay una diferencia entre la perspectiva de la directora y la perspectiva de la supervisora con respecto a las metas más fundamentales de los programas: la directora enfatiza la importancia de desarrollar las destrezas bilingües y biculturales de los estudiantes y así prepararles para competir en un mundo diverso y globalizado, mientras que la supervisora enfatiza los beneficios académicos que son resultado de la participación en un programa de Educación Bilingüe de cualquier tipo de estudiante.

Esta diferencia de perspectiva entre, por un lado, la maestra comprometida con cambio social y el éxito de los estudiantes minoritarios, y, por otro lado, la directora enfocada en el éxito económico y la competencia intercultural a nivel global, y la supervisora enfocada en el éxito académico para todo tipo de estudiantes, muestra que ciertas dimensiones del debate ideológico a nivel del discurso sociopolítico nacional

sobre la Educación Bilingüe también aparecen en este contexto específico de Saint Paul Public Schools. Tiene sentido que la maestra considere que apoya la expansión del ofrecimiento de los programas de Inmersión Dual en particular porque **ya** trabaja como maestra en un programa de Inmersión Dual, pero también porque **está comprometida** con las metas únicas que tiene el modelo para una población en particular. En contraste, la directora y la supervisora sólo consideran la expansión del ofrecimiento de programas de Educación Bilingüe en general porque cada una tiene una perspectiva más comprometida con el éxito académico de todo tipo de estudiante en el ámbito escolar tanto como en la economía global del siglo XXI.

Junto con la variedad de perspectivas que presentaron las entrevistadas con respecto a las metas más importantes de la Educación Bilingüe, otra diferencia importante fue la variación en sus perspectivas sobre la importancia de las **políticas educativas**. Parece que hay una división de opinión entre, por un lado, la maestra y la directora, y por otro lado, la supervisora, posiblemente según la función que tiene cada una en relación con la implementación de un programa de Educación Bilingüe. La supervisora opina que el gobierno estadounidense sí ha demostrado su compromiso a la Educación Bilingüe y que su apoyo sólo está creciendo. En contraste, la maestra y la directora están de acuerdo que las políticas educativas no tienen mucho que ver con los programas que se realizan las escuelas y que la Educación Bilingüe no es una prioridad para el gobierno en otros casos aparte de enseñar inglés a los estudiantes que no lo hablan como lengua materna, como indica Myers-Scotton (2006).

Además, parece que hay mucha variación sobre las conceptualizaciones de las entrevistadas de los contextos en que son relevantes e importantes los resultados de los

programas de Educación Bilingüe. Por ejemplo, las tres participantes consideran que la interculturalidad es un tema crítico hoy en día en EE.UU., pero no están de acuerdo sobre el contexto en el que es más importante que los estudiantes pongan en práctica la interculturalidad (ver Ilustración 1, el continuo de las manifestaciones de la interculturalidad, en página 31). Puede ser importante al nivel local, del salón de clase, al nivel un poco más amplio del distrito de Saint Paul Public Schools y la comunidad en general, al nivel mucho más amplio del escenario mundial y la economía global.

Otra diferencia en las perspectivas de las entrevistadas es que no están de acuerdo sobre la relación entre los debates dentro del campo de la Educación Bilingüe y los debates sociopolíticos al nivel nacional. La maestra y la supervisora enfatizan que el debate educativo sobre el uso exclusivo de los programas de Educación Bilingüe para enseñar inglés a los estudiantes minoritarios refleja los debates sobre la diversidad cultural y lingüística de la sociedad en general. Por el contrario, la supervisora se enfoca *sólo* en el **significado** de los programas de Educación Bilingüe dentro del contexto del distrito y no menciona ninguna conexión entre los temas de naturaleza polémica dentro del campo de la Educación Bilingüe con los debates a nivel de la sociedad sobre la diversidad cultural y lingüística del país.

C. Perspectivas contradictorias

Después de examinar las similitudes y las diferencias entre las respuestas de las tres entrevistadas, los resultados muestran que las participantes están de acuerdo en algunos de los principios más básicos del campo de la Educación Bilingüe. A la vez, hay muchísima variación entre sus perspectivas con respecto a varias dimensiones de los programas de la Educación Bilingüe y cómo se relacionan con la sociedad

estadounidense actual. Hay mucho desacuerdo con respecto a sus definiciones de ciertos conceptos muy básicos dentro del campo, su entendimiento de la importancia de las políticas educativas, su conceptualización de los contextos en los cuales son relevantes los resultados de la Educación Bilingüe, y, en general, las conexiones que existen entre la Educación Bilingüe y la sociedad. Sobre todo, hay mucha variación en las opiniones de las entrevistadas con respecto a **las metas clave** de la Educación Bilingüe que se pueden dividir en dos dimensiones: 1) la meta de lograr cambio social y apoyar de mejor manera el éxito académico de los estudiantes minoritarios, y, 2) promover el éxito académico y económico de estudiantes bilingües y biculturales en un mundo globalizado.

Es crítico reconocer que la variación entre las perspectivas de las entrevistadas tiene que ver con la formación específica de cada participante y su trabajo particular dentro del campo de la Educación Bilingüe. A la vez, tanta variación en una muestra tan pequeña (tres personas) con profesionales que trabajan en la Educación Bilingüe dentro de este contexto local de San Pablo, Minnesota, parece sugerir que también haya aun más desacuerdo en otras dimensiones, quizás una dimensión mucho más extrema, a un nivel más amplio del estado de Minnesota y del país entero. Dado que según el análisis de la muestra de este estudio han emergido dos perspectivas distintas de las entrevistadas con respecto a las metas fundamentales del campo de la Educación Bilingüe, se acepta la hipótesis del estudio. Por lo tanto, según los resultados de este estudio, es evidente que coexisten dos perspectivas contradictorias dentro del contexto de la Educación Bilingüe en San Pablo, Minnesota. Estas perspectivas representan dos planos del conflicto ideológico más amplio en el discurso sociopolítico a nivel nacional sobre la importancia

de apoyar el bilingüismo pero también sobre el futuro lingüístico, social, cultural, político, y económico del país, como indica Myers-Scotton (2006).

VI. DIRECCIONES FUTURAS

A. Estudios de la Educación Bilingüe en EE.UU.

Ninguna investigación está completa porque sería imposible abordar de manera exhaustiva el cambio constante de nuestro mundo. Este estudio no es una excepción. La muestra pequeña de sólo tres personas dentro del contexto de San Pablo, Minnesota me permitió analizar las repuestas de las tres participantes desde un prisma bien detallado. Pero tener un entendimiento mucho más completo del campo requiere la realización de estudios que tienen una muestra mucho más amplia. Aunque no se pueden analizar los resultados con tanta profundidad, tener una muestra mucho más amplia permite entender más claramente las similitudes y diferencias entre contextos diversos en EE.UU. con respecto a la Educación Bilingüe. Hubiera sido ideal entrevistar a un padre, un estudiante, o un miembro de la comunidad además de las profesionales de Saint Paul Public Schools, pero fue muy difícil coordinar entrevistas fuera de la escuela dadas las limitaciones de tiempo. En estudios futuros, es crítico analizar en muestras mucho más grandes las perspectivas de los profesionales tanto como las perspectivas de las familias que participan en los programas de Educación Bilingüe y los miembros de la comunidad.

Además de conseguir muestras grandes, todos los estudios dentro del campo indican la necesidad de realizar estudios futuros que tengan las características siguientes para que podamos entender mejor las realidades de la teoría y la práctica dentro del campo de la Educación Bilingüe en EE.UU.:

- *estudios empíricos*—para conectar mejor la teoría del campo académico con la práctica y la experiencia vivida dentro de un salón de clase y para establecer las prácticas más efectivas para apoyar de manera mejor el aprendizaje de los estudiantes, especialmente los hispanohablantes (“Winning the Future” 12)
- *estudios a largo plazo*—para poder estudiar los cambios que ocurren dentro del salón de clase a lo largo del año académico y a lo largo de la duración de un programa de Educación Bilingüe dentro de un contexto específico; también para averiguar si los resultados de cada modelo de Educación Bilingüe se correlacionan con sus metas programadas

Aunque este estudio no tiene una muestra grande ni es un estudio a largo plazo, creo que todavía contribuye al campo de la Educación Bilingüe en EE.UU. porque estudia las perspectivas de algunos profesionales dentro del campo en vez de sólo estudiar los resultados académicos y sociales de los estudiantes que participan en los programas de Educación Bilingüe. Es crítico que las investigaciones dentro del campo de la Educación Bilingüe en EE.UU. estudien lo que ocurre dentro del salón de clase tanto como lo que ocurre fuera del salón de clase, o el contexto sociopolítico del país en el que los programas de Educación Bilingüe se desarrollan, para entender mejor cómo los programas encajan en y se relacionan con las realidades sociales, culturales, lingüísticas, y políticas del país. Sin embargo, es cierto que nos queda mucho camino por recorrer—este estudio es sólo un granito de arena en el cajón de arena de las investigaciones del campo. Me siento muy afortunada por haber tenido la oportunidad de contribuir a las investigaciones del campo y espero que pueda continuar en mis estudios en este campo en el futuro.

VII. CONCLUSIÓN

Como indica Myers-Scotton sobre la intersección entre las lenguas y las políticas, “language policies are typically the work of politicians who may have agendas quite unrelated to the best interests of all groups in the population”⁷¹ (375). Aunque las investigaciones en el campo de Educación Bilingüe muestran que los programas que tratan la lengua como un recurso tienen resultados favorables para todo tipo de estudiante, incluso los anglohablantes pero especialmente para los estudiantes que no hablan inglés como lengua materna,⁷² en la mayoría de los casos las políticas actuales no reflejan fielmente los consejos de las investigaciones académicas acerca de las mejores prácticas en el campo de la Educación Bilingüe (Myers-Scotton 376). Vemos que la Educación Bilingüe se ha convertido en una pelota política en un debate ideológico inestable que se trata de temas mucho más amplios: el futuro lingüístico, social, cultural, político, y económico del país.

Según los resultados de este estudio, coexisten dos perspectivas contradictorias dentro del contexto local de San Pablo, Minnesota, que parecen reflejar muy bien el desacuerdo ideológico dentro del campo a nivel nacional sobre el propósito fundamental de la Educación Bilingüe en EE.UU. Por un lado, existe la perspectiva de que la meta más importante del campo es apoyar de mejor manera el éxito académico de los estudiantes minoritarios y lograr cambio social, una perspectiva que ha encontrado mucha resistencia sociopolítica en las últimas tres décadas. Por otro lado, existe la perspectiva

⁷¹ “las políticas lingüísticas típicamente son la responsabilidad de políticos que quizás tengan intereses que no se relacionan bien con las intereses de todos los grupos de la población” (traducción mía)

⁷² Ver a Hamers, Josiane y Michel Blanc. *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

que considera que la meta central del campo es formar a estudiantes bilingües y biculturales para asegurar su éxito académico y económico en un mundo globalizado y así contribuir a la competencia del país en un escenario global.

Para responder de mejor manera a los intereses contrarios de las dos perspectivas dentro del campo de la Educación Bilingüe y del discurso sociopolítico sobre el futuro ideal del país, es urgente resolver el conflicto ideológico en una manera que cumple simultáneamente con las metas de las dos perspectivas. Aunque las ideologías son contradictorias, en su base comparten una meta común muy básica: la formación de un estudiante bilingüe que tiene éxito en todas las dimensiones de su vida. Una Educación Bilingüe reconfigurada en EE.UU. trataría la lengua materna de cada estudiante, mayoritaria o minoritaria, como un recurso y valoraría el desarrollo del bilingüismo de *todo* tipo de estudiante de manera equitativa y expandida para que todos tengan la oportunidad de lograr éxito académico, social, y económico en el siglo XXI. Una Educación Bilingüe reconfigurada significaría un cambio radical en la ideología sociopolítica, pero es necesario si queremos un futuro mejor para todo el país. Como escribe Zentella, autora del libro *Growing Up Bilingual*, “unless schools change radically, we lose the opportunity to teach large numbers of diverse children in ways that they can excel, and which help build a more just society”⁷³ (284).

¿Cómo sería una Educación Bilingüe reconfigurada que fuera capaz de unir los dos lados contradictorios del debate sobre las metas más importantes del futuro del país? Primero, definitivamente no incluiría ningún programa de transición al inglés que implica

⁷³ “a menos que las escuelas cambien de manera radical, perdemos la oportunidad de educar a grupos de niños muy diversos en maneras que les permiten tener éxito y que nos ayuden construir una sociedad más justa” (traducción mía)

la conceptualización de la lengua minoritaria como un problema o una deficiencia porque las investigaciones muestran que estos programas que utilizan la lengua materna de los estudiantes sólo por dos o tres años no fomentan muy bien el éxito académico de los estudiantes minoritarios.⁷⁴ El caso de la Educación Bilingüe en EE.UU. es único entre los casos de otros países anglohablantes por su preocupación con proveer sólo programas de transición a los estudiantes minoritarios aunque las investigaciones en el campo muestran que este tipo de modelo no apoya muy bien al éxito académico del estudiante⁷⁵ (Edwards 120). Enfocarse más en modelos de Educación Bilingüe que tratan la lengua minoritaria por lo menos como un derecho, pero idealmente como un recurso, permitiría fomentar mucho más efectivamente el éxito académico del estudiante minoritario. Pero para unir los dos lados del conflicto ideológico dentro del campo de la Educación Bilingüe, también hay que pensar en las metas de enriquecimiento lingüístico y cultural para estudiantes anglohablantes.

Después de revisar la literatura más reciente con respecto al tema de la Educación Bilingüe en EE.UU., parece que el modelo de Inmersión Dual puede ser la solución más apropiada que tendría el potencial de inspirar una Educación Bilingüe reconfigurada para EE.UU. en el siglo XXI. Este tipo de programa educativo, como el programa de Inmersión Dual en que trabajan la maestra y la directora entrevistadas en este estudio, está dirigido a dos grupos de estudiantes, iguales en número, de orígenes lingüísticos diferentes para que cada grupo pueda aprender la lengua del otro. Es importante reconocer que la logística más complicada de este tipo de programa puede ser un

⁷⁴ Ver a Krashen, Stephen, y Grace McField. "What Works? Reviewing the Latest Evidence on Bilingual Education." *Language Learner* 1.2 (2005): 7-10.

⁷⁵ Ver a Lindholm-Leary, Kathryn. *Dual Language Education*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 2001.

obstáculo, como comentaron las participantes en la pregunta #11 (*¿Qué obstáculos considera que son los más importantes para implementar un programa de Educación Bilingüe?*). Al mismo tiempo, este tipo de programa incorpora de manera equitativa los intereses lingüísticos, culturales, y académicos de ambos grupos lingüísticos que participan en el programa para que pueda ser un programa de enriquecimiento para ambos grupos sin conflicto de perspectiva. Un informe llamado “Winning the Future: Improving Education for the Latino Community,” publicado en abril de 2011 por una comisión de la Casa Blanca, celebra el éxito lingüístico, académico, y cultural que han tenido los programas de Inmersión Dual en inglés y español en Saint Paul Public Schools (12). Parece que los programas de Inmersión Dual nos ofrecen un modelo único para cumplir simultáneamente con las perspectivas y las metas a veces contradictorias de los dos lados del debate sobre la Educación Bilingüe en EE.UU. en el siglo XXI.

Sin embargo, es crítico que pensemos en una Educación Bilingüe auténticamente reconfigurada para el momento histórico actual y las condiciones del país y del mundo hoy en día en vez de contar con modelos ya establecidos con la Inmersión Dual sin estudiarlos críticamente. Aunque hoy en día las investigaciones educativas dentro del campo han demostrado que los programas de transición no fomentan muy bien el éxito académico de los estudiantes minoritarios, algunas investigaciones también advierten de algunos peligros asociados con el modelo de Inmersión Dual. Varghese y Park (2010) argumentan que puede ser tentador contar con los programas de Inmersión Dual para “salvar” el campo de la Educación Bilingüe de su estado actual en que la mayoría de los programas son programas de transición, pero no se debe hacer sin examinar críticamente el modelo de la Inmersión Dual y cómo encaja en el discurso de la educación para

competir en la economía global del siglo XXI. Nos advierten que cambiar de los programas de transición a los programas de Inmersión Dual sin pensar críticamente en las estructuras desiguales de poder que muchas veces permanecen entre el grupo mayoritario y el grupo minoritario dentro del salón de clase significa que corremos el riesgo de fracasar con las metas planeadas del programa.

Es evidente no hay una solución fácil para crear una Educación Bilingüe reconfigurada para EE.UU. en el siglo XXI que sea capaz de cumplir con dos perspectivas que tienen enfoques tan diferentes y conceptualizaciones tan opuestas a las metas fundamentales del campo. A la vez, la trayectoria histórica de la Educación Bilingüe en EE.UU. nos muestra que sí hay la posibilidad de reconfigurar el campo porque ya ha pasado algunas veces durante el siglo XX, de acuerdo con cambios en el discurso sociopolítico y en las características lingüísticas, culturales, y educativas del país. El futuro de la Educación Bilingüe es incierto, pero se espera que la oportunidad de reconfigurar la Educación Bilingüe sería una manera de brindar muchos beneficios a todo tipo de estudiante tanto como a la sociedad estadounidense en general en el siglo XXI.

APÉNDICE

Preguntas de las entrevistas

1. Para empezar, ¿qué es su cargo en esta institución?
2. Por favor, describa su experiencia con la Educación Bilingüe. ¿De dónde viene su interés y pasión? ¿Qué le ha inspirado participar en un programa de este tipo?
3. ¿Qué valor o importancia, considera usted, que tiene la interculturalidad para la educación en los EE.UU.? ¿Será importante la interculturalidad en la educación estadounidense del siglo XXI? ¿Por qué?
4. ¿Cuál, considera usted, es el valor de bilingüismo? ¿Por qué es importante para la educación del siglo XXI en los EE.UU.?
5. ¿Cómo definiría usted el campo de la Educación Bilingüe? ¿Cuál es la diferencia entre la Educación Bilingüe y la Inmersión Dual?
6. ¿Cuáles, considera usted, son las metas o propósitos más importantes de la Educación Bilingüe?
7. ¿Para qué población, piensa usted, es más importante la Educación Bilingüe? ¿Por qué? ¿Hablantes de una lengua minoritaria o hablantes de una lengua mayoritaria? ¿Zona rural o urbana?
8. ¿Cómo piensa usted que el gobierno definiría la Educación Bilingüe? ¿Piensa que es una prioridad para las metas de educación nacional o no? ¿Por qué?
9. ¿Cuáles, considera usted, que son las razones para que la Educación Bilingüe sea un tema controvertido?
10. ¿Cuáles son las características de un programa exitoso de Educación Bilingüe? ¿De dónde viene la gran parte de su éxito—¿las familias? ¿la escuela? ¿el gobierno?
11. ¿Qué obstáculos considera que son los más importantes para implementar un programa de Educación Bilingüe?
12. En el libro *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*, Ofelia García argumenta, “The overarching principle of this book is that some form of bilingual education is good for all education, and therefore good for all children, as well as good for all adult learners. Bilingual education is good for all—language majorities, that is, powerful ethnolinguistic groups, as well as language minorities, those without power...Although the state and particular ethnolinguistic groups might benefit collectively from bilingual education, the value of bilingual education is what it offers children, youths, and adults in general. Bilingual education has the potential of being a *transformative* school practice, able to educate all children in ways that stimulate and expand their intellect and imagination as they gain ways of expression and access different ways of being in the world” (12, énfasis original). ¿Ud. está de acuerdo con el análisis de García sobre la Educación Bilingüe o no? ¿Por qué? ¿Piensa Ud. que las políticas de Saint Paul Public Schools con respecto a la Educación Bilingüe están de acuerdo con el análisis de García o no? ¿Por qué?
13. Además, García escribe, “We believe that monolingual education is no longer adequate in the twenty-first century, and that every society needs *some* form of bilingual education...just as bilingualism gives speakers choice, bilingual education gives school systems more choices, as there are many alternatives” (17-18, énfasis original). ¿De qué

manera piensa Ud. que este programa de Educación Bilingüe da a los estudiantes más opciones? ¿Cumple con este propósito o no?

14. ¿Cómo imagina Ud. el futuro de la Educación Bilingüe en los EE.UU.? ¿Qué sería lo ideal?

Entrevista con Participante 1: la maestra

3 de noviembre de 2011

San Pablo, MN

Maggie: To begin, what is your position here at _____?

Entrevistada: I'm a teacher of a first and second grade split classroom in the Spanish Dual Immersion Program.

M: Please describe your job in the field of Bilingual Education. How did you come to be in this position? Where does your passion come from?

E: Well, when I was in college I had a double major in Elementary Ed and Spanish and I was looking for a way to be able to use them both, because at the time there wasn't the Elementary Ed/Spanish license as there is now. And so through my student teaching advisor, they identified _____ for me to do my student teaching, and so I student taught there and then really enjoyed it, and I was hired the next year to teach. So I taught there for four years, and then I was home, I had my own children at home for a while, and then I decided that I wanted to go back part time when I was ready to return to work and I was hired on a variance as an ELL teacher. And so I decided, being part time at the time, I thought it would be beneficial to add an ELL licensure. So I went through Hamline and just did a class at a time and got my ELL licensure while I was teaching ELL. And then some things kind of switched at home and my husband lost his job and I needed to go back full time. And so I went back to the classroom, and by then I had my ELL license complete, and it was just kind of a natural fit for me if I was going to go back into the classroom to go into a Dual Immersion setting. Well, actually, before Dual Immersion I was at a school that had a transitional bilingual program, so all of my students were native Spanish speakers, so I felt like that was using all of my expertise, you know the ELL as well as my Spanish, and then that school closed, and that's what brought me to _____ doing the Dual Immersion. And I actually just finished my Master's last spring in ESL and my thesis was on social language within the Dual Immersion classroom, and so it has become a passion of mine because it's been proven that Dual Immersion is the most successful program for ELL students. And so I just feel like that's the direction we need to go and that there need to be more programs added, so that's why I'm still here.

M: What value or importance does interculturalism have in American education? Will it be important in American education in the 21st century?

E: I think it's very important, especially in my Dual Immersion setting. I have some students that are non-Spanish speaking and then the others that are, and one thing I learned from my own research last spring is that even though Dual Immersion is supposed to be as 50-50 as you can make it, however our school's program has been so small that we haven't been able to achieve that. And we have a much higher rate of the Spanish speakers and a lot fewer of the English speakers, and you would think that given that the majority of them being Spanish speaking students that there would be more of a pride, I would say, in their language and being able to share that with the few that didn't speak Spanish natively, but in my research it's still English that had the power. And so I really feel like it's important for ELL students whatever we can do to boost that pride in their native language because it's so important for them to be able to, you know, read and write and become proficient in that language first and then to just transfer that to the English. And I think sometimes they don't realize the value and importance of that, and I

think that's where we need to move in the 21st century is, you know, really valuing all these other cultures and being equal with the English.

M: What do you think is the value of bilingualism, and will that be important in American education in the 21st century?

E: I believe that's important as well, you know mostly because in our culture there's a need for it now, for people that can speak more than one language are able to use that in many areas and not just at the airports and restaurants but it's everywhere. And then I've kind of touched base with some of the students I had way back when I taught at _____ who have now become adults and they've kept up with their bilingualism, many of them have, and you know just overall the research shows that test scores are higher with kids that are bilingual, it opens up that area of their brain, the language learning area that just makes it easier for them to learn new things in general. So I think overall it's a very valuable skill to be bilingual.

M: How would you define the field of Bilingual Education? What's the difference between Bilingual Education and Dual Immersion?

E: Bilingual Education is, in my mind, just kind of going off of how our district has done it, and the Bilingual was more trying to put all the native speakers into one room, and the goal was for them to become proficient in English. So you would spend some time in their native language but pretty quickly pushing that percentage of English higher into that instruction. Whereas Dual Immersion is, you have your two language groups. Bilingual, I would equate it more with the one-way immersions, whether it's Spanish or English. The Dual, they have the benefit of learning from each other, and so they have their peer role models, the native Spanish-speaking and the native English-speaking role models to learn from each other. And I think that there is, it might be different in other schools, it would be interesting to do the research, but my hope would be that it wouldn't always still be that the English comes out as the power language, that having the Dual Immersion would create more of an equal respect for both.

M: What do you think are the most important goals of Bilingual Education?

E: For me, I think the goal would be to become proficient in two languages. I think sometimes that goal becomes more...the way programs that I've seen have been set up it seems like the goal becomes more that they want them to become proficient in English and that that first language gets lost. But in my mind the ideal bilingual would be, bilingual means that you can speak two languages. So you should be able to be proficient in both—maintain your first language while learning and becoming proficient in the second.

M: For what population is Bilingual Education most important and why? So, speakers of minority languages or majority languages? Rural or urban areas?

E: Well, for sure it's important for the ELL students, just because all of their research has shown that especially the Dual Immersion has been the most effective for them in both maintaining their language and gaining the proficiency in the new language. But I do see benefits for kids that speak the majority language as well because they're learning a second language and they're becoming bilingual, and it just, I think it creates that respect for the students that are speaking another language. They're able to learn about both cultures. So I think it's important for both groups.

M: How do you think the government defines Bilingual Education? Do you think it's a priority for national education? Why or why not?

E: I'd say, in the sense of, them wanting students to become proficient in English, if they call that a bilingual program, then yeah you'll see that more. But I don't think it's high on their priority for students to truly become bilingual and become proficient in two languages, especially when the second language is English, it's not so important for them to maintain that first language. Whereas students that are studying Spanish and English is their first language, that's looked at as enrichment or an enhancement. And it's good that they're maintaining their English but I don't think that the government sees the maintaining of other first languages as important.

M: What do you think are the reasons why Bilingual Education is a controversial topic?

E: Probably for the reasons that I've said, just that, because it comes down to showing that whether you feel that English should be *the* language or not. So there will be people on both sides of the fence with that—some that think that well, if you're going to be here, you need to speak English, and who cares about your other language that you know? And then there's those that are in the field and have studied and seen the research that shows how important that is.

M: What are the characteristics of a successful Bilingual Education program? What is the best guarantee of its success—support of families? Or the school? Or the government?

E: I'd say the best characteristics would be programs that support both languages, the first and the second, that have enough resources for both languages so that the teacher has equal access to both to make it fair and equitable, and that involves the families in the program and invites them to events, makes them a part of it, because it does require a commitment on the behalf of the families to keep their kids in the programs. What was the second part?

M: The school or the government, where does the greatest part of its success come from?

E: Yeah, I think it comes from a combination of the school being set up to support the students and the teachers as well as the involvement of the families. I don't know that the government has that big of a role other than approving that it's OK to have the program, but I don't really see that as a high influence of the success.

M: What do you think are the most significant obstacles blocking implementation of Bilingual Education?

E: I think some of it is funding, and you know, not having the resources to get the materials. Some of it is just not being able to get the students in that you need, because actually our program won't be here next year. It started when our current 5th graders were in kindergarten and the goal was to have a class per grade level, but we've had to have these splits because we haven't had enough students. So our superintendent has the new plan for the district called "Stronger Communities, Stronger Schools." It's our whole new plan. And part of that is taking some of these smaller programs and trying to make just two buildings where there will be Dual Immersion instead of having the two main ones and then these little programs here and there. So for us it really has been that when they started it, they thought they'd be able to get the population here. They fought for a long time to get it and it just hasn't happened. So I think that's another obstacle. Also if you don't have the commitment from the families to stay in the program then you won't see those results. I think some families, especially of the native English students, you're not going to see the real high success until you've given it a good three or four years. So they

may struggle the first couple years but all of a sudden it's going to click and they'll see the results two-fold. So I think the commitment, if there's lack of commitment, the program can fall apart too.

M: So next year what will be the two big centers for Dual Immersion?

E: _____ and _____. Right now, _____, it's a pretty large school, and they have two dual-immersion classrooms and two regular classrooms per grade level and they will probably remain that way. _____, on the other hand, is a small school, they only have two classes per grade level, one is dual and one is not, and their prediction of what is to happen is that a lot of schools are merging and the superintendent is trying to get rid of so many magnet schools because it creates a high transportation cost, and so a lot of schools are becoming neighborhood schools. And what they're thinking will happen is that with some of the other programs closing and merging, and more students wanting to go to _____, that that could potentially be a whole Dual Immersion school. And then those kids that are not in the Dual Immersion would move to the neighborhood school that's in the area. So they'll have the two Dual Immersions and then _____ is the one-way immersion.

M: I'm going to show you two passages from a book called...(first passage) **Do you agree with Garcia's analysis of Bilingual Education? Why or why not? Do you think the SPPS policies around Bilingual Education would agree with this? Why or why not?**

E: I do agree that it would be good for all children, and for adults too if there was that option. I don't really know of that many adult programs that are set up in the same way as the bilingual programs for children. Especially though right now our district is on track with this just because with moving these programs and centralizing them, they've also created these "pathways" they're calling them, where if a student goes to a Dual Language program, we have other languages as well, in elementary, then there's a natural pathway so they would be able to continue that all the way through 12th grade. And so that would bring them almost to the adult setting. And then you know it would be really great for them if there were some colleges or universities that would offer some of that too, to go all the way with it. So I think it is good for all learners, but I think it would be hard to all of a sudden just start it as an adult where if you haven't had the background...but I do think our district is looking at it in this positive way, and that they are trying to make it as successful as possible.

M: (second passage) **In what way does this Bilingual Education program here at _____ give students more choices? And does it succeed at reaching this goal?**

E: I think it's definitely given them more choices, and even though our program is closing, a testament to it is that parents are notified at the end of last year that the program would close after this year and so they were either given the choice of staying or they could get help being placed in either in a new school or in an English-speaking classroom in _____. And the only students that I had leave the program were those that had a sibling that would have been in kindergarten but we didn't have a kindergarten here this year given that the program is going to close. And so rather than have them in two different schools, they chose to move the older sibling to the school where the kindergartener would start and was one of the other dual immersion programs. So I think, you know, it's created choices for the families and they're choosing to continue with it. A lot of the students too will talk about, you know they'll come back all excited from the weekend because they went somewhere where they got to use the other language whether

it was English or Spanish. So I think it's given them, maybe choices isn't the word, but opportunities that they are willing to take a part of because of the program.

M: The last question is, how do you imagine the future of Bilingual Education in the US? What would be ideal?

E: I think it would be ideal just to have more Dual Immersion programs. I think even our district could use more, even after these two schools, and I think it's something that should start to spread around. Especially because there are a lot of areas with a high Latino population in Minnesota where I could see programs like this working really well. So ideally even if every district could have one Dual Immersion school, I think it'd be great.

M: Thank you so much for taking the time to do this interview! I really appreciate it.

E: No problem, I hope your research goes well.

Entrevista con Participante 2: la directora

3 de noviembre de 2011

San Pablo, MN

Maggie: **To begin, what is your position here at ____?**

Entrevistada: I'm the school principal.

M: Please describe your job in the field of Bilingual Education. How did you come to be in this position? Where does your passion come from?

E: Well, you know, to kind of make the story short, my parents came to the United States back in the 1970s after the Vietnam War, and when we came here, you know, I'm Hmong, so there was no support in terms of the language and the cultural piece. And at a very young age, once I started going to school, I was kind of depended upon by my parents and close relatives to really help them translate. And so at an early age I knew I wanted to be a teacher. And I had some of my baby siblings who were in Head Start, which was in a church. They would put on these plays and I wanted to go help translate and interpret for them. So that was kind of my first initial interaction, role, that's kind of close to school or education. And so that's kind of how I started, that I wanted to be a teacher. And then I did start my official education career as a kindergarten teacher. And then five years into it, or the first two or three years into it, I had an opportunity to go back to school for my administrative license. That was never really in my path of achievements, but I said, well it wouldn't really hurt to have another licensure. Then as I was going through the classes I was kind of having this inner struggle of well, do I really want to do this, and then I got into my internship. I found out that I really did enjoy doing the administrative role and I really feel like I can make an impact on a different level. So that's how I kind of went on the admin track and I also...you know, I'm bilingual too, so that's been a passion too. But it hasn't, I'm not licensed as a bilingual educator or an ELL teacher or anything like that. So my first official kind of, I was an AP intern and then my first official job was to help start a charter school in South Minneapolis. And so then I came back to the district and have been here since, and this is going in my, if I count the time I was in the charter school, I'm going into my fifth year, five and a half years of official administration work.

M: What value or importance does interculturalism have in American education? Will interculturalism be important in American education in the 21st century?

E: I think it's very important, in my opinion, but I think how it looks is a little bit different given that we are held accountable for, you know, being measured based on our academic performance. And so the big push has been to make sure that our kids can read and write and speak and do math in English, which is valuable in terms of making sure our kids can function in this society, but I think there is a level of cultural proficiency that needs to be addressed. I do have mixed feelings because in our school district we have schools that provide a cultural focus, but then I start to wonder when those schools have kids that can't read and write. Where does that fall in terms of, are we doing justice to our kids if we're saying that yes, it is important to know your culture? But then at what expense do we give up in terms of, if a kid can't read or write in English? And so I always continue to reflect on that as an administrator and an educator. Because I have my own kids too, so I always feel like...and then sometimes I do also question, you know, culture is such a generalization, in terms of when we say, this is Hmong culture, this is

Spanish culture, and there are so many layers of what we mean by that. And so I'm always questioning too on the other of, when we say we're teaching our Hmong kids or our Spanish kids about their culture, what do we really mean by that? Because it is interpreted on so many different levels and assumptions. And within the context of those communities, there are so many different layers. So I think that broadly, there is a course that we do need to be culturally proficient because I think we're moving towards more of a globalization when we look at technology and where the US ranks on our academic standing versus other world society—we're not up in the top, you know, and we do know that all of our competitors are doing way better than we are. And they have kids learning three or four different languages. We really just have English. And the home languages, to some extent. There is not that push for the cultural proficiency. And how do we do it so that it's not one or the other? So yes, there is a place for it, and there is a need for it. But the question, how does it look, has it really been defined? At least in America.

M: What do you think is the value of bilingualism? Will bilingualism be important in American education in the 21st century?

E: I think it is, and I always say that bilingual, we know from the research that kids who learn more than one language are always much more proficient in other areas. And I think economically, a person who has more than one language is always a little more viable than a person with one language. So I think there is a need for that, and a purpose. But I think in the context of education in the United States, I think it's still not defined, and I think it's valued to some extent but I think that when it comes to how we're accountable, it hasn't really played much of a role, in that sense of, are we saying that all our kids need to learn English plus one or two or three other languages so that they can be competitive in the world too? Or are we saying they just need to learn English to be able to function in English. And if we look at the assessments, and we look at how we rate our schools and our kids, I would say yeah. I mean, we're not there.

M: How would you define the field of Bilingual Education? What is the difference between Bilingual Education and Dual Immersion?

E: Um, that's a hard question [laughs]. We're a Dual program here, and it's supposed to be Two-Way, and it's Two-Way in the sense of percentage of one language over another. And then when I think about bilingual it's almost like you can flip-flop the languages any time in the day. And then bilingual is more like you're going from the native language, or it could be an English speaker going both ways. My understanding of Bilingual Education has always been that it is more free-flow, whereas Dual Language is more structure to build on. And you flip flop between the two languages at a certain time. And with the bilingual, at least in my experience, it's been where you and I could be having a conversation, or if I'm teaching, I could flip it at any time and it's not this set structure. So that's been my understanding of it.

M: What do you think are the most important goals of Bilingual Education?

E: Well I think that it's really about sustaining both languages, not just in the speaking or the social but also a student being able to transfer knowledge and to think in both languages and function in both languages...being bilingual, that's what it really is. And also being very culturally proficient in both languages so it's not just the social language, but also the academic language and then going to the cognitive use of that language, those two languages, to being able to hopefully function in both cultures.

M: For what population is Bilingual Education most important and why? Speakers of a minority language or speakers of a majority language? Rural or urban areas?

E: You know, I would say it's for everyone, if we're thinking about the big picture, which is preparing our kids to competitively engage in this globalization of the twenty-first plus centuries. I would say it's not just for sustaining, for a culture to continue to have their culture and their language. It's important to have that be available for communities or members outside those communities that again, there is that understanding of cultures, that understanding of languages. And we live in such a diverse community and world now that I think it's hard for you to say, you know, it's not important.

M: How do you think the government defines Bilingual Education? Do you think it's considered a priority for the goals of national education?

E: I'm not quite sure how they define it. But I think that, like I said earlier, what we're held accountable for, there is funding for ELL, there is funding for all these things, but I think that when it really comes down to it, I would question if it's a priority to say it's beneficial to have Bilingual Education. And in some states, as you know, they don't even allow that. And so I would say, at least in the US, we're still very egocentric in terms of saying, English is the language, and we still know that in the politics right now, people are still vocalizing things like that: English will be the only language taught in the schools. I continue to be shocked, which is I think a good thing, because once you don't get shocked then you become numb. So I would say, I still think it's not valued, in the sense of, from the angle of, can Bilingual Education support our second, non-native speakers. How then can it also help to educate our English-speaking kids as a value-added piece to their education? So I would say probably really low.

M: What do you think are the reasons that Bilingual Education is such a controversial topic?

E: I think really it is about the institutional racism and how the US has been perceived as one culture, or one dominant culture, or one dominant group. And who drives those policies and procedures? Who makes those decisions regarding what is taught and what isn't taught and what is measured? So that would be my opinion that it's very controversial, because it is saying then that we're allowing another language to be taught equally with English. And so I think that, again, you know the United States we really believe that we're it, you know? And we're above.

M: What are the characteristics of a successful Bilingual Education program? What's the best guarantee of its success, the families? The school? The government policies?

E: I think it's all of that, and all of that needs to be in line. But I think that for us here, our program hasn't been as successful because we weren't really able to maintain the attendance, the enrollment. So when you start to look at how we are funded, which is per pupil, we have a program that isn't sustainable in terms of attendance and enrollment. Then it's not sustainable but the quality also isn't there. Not because the teachers aren't quality teachers but a teacher like, Anna probably shared with you, she's teaching multi-age. That means that you are not just teaching two curriculums, you're teaching two languages, and so that makes it hard. And my personal opinion is that it's hard enough to teach two grade levels in English, and then when you add on the language piece, that's a whole different other piece. And then you add on where the kids are, and that's a third

layer of things to think about. So I would say it is all of what you named but really the key thing is being able to sustain it, being able to really create a quality program. The right teachers to having parents be involved. And of course policies and procedures to really support and acknowledge that it is a strategy, it is a program that be sustained and is a value-added piece to our kids.

M: What do you think are the most significant obstacles blocking implementation of Bilingual Education programs?

E: Yeah, you know I think a lot of it is accountability. We are so focused on making sure we are making AYP, and I think that if you have a program like ours, you always have to play the balancing act of how do you fit. And you know, I don't know if you are going to go see the other schools in the district, but it would be interesting to get a different perspective because Adams, they have a whole different group of clientele. And so their data is much much different from ours. So I would say the structure and what we're asked to do and what curriculum we're asked to teach within the standards and how does that all fit and you know, again, emphasizing more on English as a language. And the curriculum, and funding. If it's not the right group, if it's not the right setting, those can all be factors.

M: (first passage) Do you agree with Garcia's analysis of Bilingual Education? Do you think the SPPS would agree with Garcia's analysis of Bilingual Education?

E: I would say yes to both, but I would say agreeing is different from practicing, just because the politics is so evident. Again, it goes back to, who defines how well we do? And who defines how we are doing? And who defines what is important? And I think if we start to look at that, we may agree to it, but it looks a whole lot different. So I would say we in the district, we have plenty of programs that show, yes it's important. Now would it be like, for all? No. So would it be for the selective few? Yes. But at least the way I'm taking this quote is that it's for all, it's beneficial for all. And so in practice would we do it for all? And as you know we have evidence that no, we wouldn't do it for all for the various reasons I've already said.

M: (second passage)

E: Yeah I totally agree with this, I just said that to you! [laughs]

M: I was going to ask, In what way do the Bilingual Education programs here give students more choices? Do you think that they succeed at that goal?

E: I would say we haven't really been successful just because the enrollment really drove our decision about whether we were going to keep the program or not, and as the district is looking at the Strong Schools, Strong Community strategic plan, that was one of the reasons why we had to have a hard conversation about whether we needed to continue this program or not. And it was a really hard decision for me because I know the benefit of being a bilingual person, and I know the value of that, but a part of me was struggling with it because we didn't have the number of students that we needed to make it a very viable and sustainable and quality program. I think that if we were able to structure it where we had a whole class of first grade, a whole class of second grade with support, and the numbers in the families...I can't confidently say we have a successful program and have been able to provide a quality bilingual education that we should. And that was a piece that I knew ethically, as the person in charge, I couldn't continue the program. Not because I didn't agree that it was valuable but because I know that when I looked at the quality, I couldn't continue to have that because it wasn't quality. And it wasn't

quality not because my staff are not quality educators, it was because I couldn't provide for the kind of program I wish I could've with the lack of enrollment. It was a hard decision, so I would say no, we haven't been able to provide that. In fact, before I came to the school, not to blame anyone, but I found that students that were put in the classrooms shouldn't have ever been there. They, you know, it wasn't the right mix, and parents weren't being communicated with directly and so I made some changes where we moved kids out of that program. And now we found that those students are way behind in their academics. And if, I mean you're doing the research, you know that with the Dual Immersion program, or if you're learning a second language, you're really not going to see that closing of the achievement gap, until 6th grade or 7th grade or 8th grade. So you're going to see that disparity, we do have that disparity and it's huge. Because we look at some of our native speakers that weren't supposed to be in that program for various reasons and now they're trying to catch up. And then we have kids whose native language isn't English, like Spanish or Hmong or Cambodian, and they were put in the program. And then their home language is not strong in either the non-native or English. So they're trying to do like three different languages, and we know that theoretically, out there in the world, kids learn three or four different languages at the same time, but I guess my argument would be well, it depends what kind of structure you have at home too. And our kids that we serve come with some high needs in a lot of other areas, and so when you have that mixed into it, it wasn't successful. And so we had to take some of those students out when they were in first grade or second grade and put them back into the mainstream program. So no, we haven't done a good job. I think the value of, going back to the quotes, I think the value is there, it is beneficial, and globally it is beneficial, but we haven't been able to successfully create it here for those reasons. We're a neighborhood school so our kids who were in those programs, when they move, they can be bussed here from across town. And if they were the Latino consent decree kids, we had to provide bussing but it was only to a certain amount of miles away, too. And it was bigger than those kids. So we also lost some kids due to that, us not being a district-wide or region-wide program.

M: How do you imagine the future of Bilingual Education in the US? What would be ideal?

E: Well ideally, if we paid attention to how we are ranking in the US along with everybody else, my hope is that we would take a look at it from a different lens and somehow be able to embrace it and acknowledge that yes, this is something that is good not only for our kids of color but also for our kids who are English-speaking, Western, Caucasian kids. Because our kids will be competing, our kids will need to have more than one tool in their toolbox. And so my hope is that yes, we will continue to explore and be able to somewhere along the way have space for that kind of conversation to really say, can we really do it? And how can we do it well? And that we can be accountable for it. And so the accountability isn't just the English and the mainstream, what about programs such as...you know because some of our kids, we couldn't really test them because of the tests that we use. So you know, it's complicated and nobody wants to touch it, I think. And when they do, as I always say, majority will rule, and the politics will come, and we lose sight of the important pieces.

M: Thank you so much for taking the time to talk with me!

Entrevista con Participante 3: la supervisora

18 de noviembre de 2011

San Pablo, MN

Maggie: To begin, what is your position here at St. Paul Public Schools?

Entrevistada: I am the ELL Supervisor, and our department oversees English Language Learner programs, Language and Culture professional development, and all of our Dual Immersion programs.

M: Please describe your job in the field of Bilingual Education. How did you come to be in this position? Where does your passion come from?

E: Well, I started out as a bilingual home-school liaison for our Latino Consent Decree families, and then I was an ELL teacher for a long time, and now I'm an ELL administrator. And so, like I mentioned, the bilingual programs fall under our jurisdiction. And so we have thirteen immersion programs in St. Paul, K-12: Spanish, French, Hmong, and Mandarin. So my children are bilingual and bicultural, so it's always been something that's been really important to me personally as well as professionally, working with kids who are learning English as well as helping them to maintain their native language but also native English speakers learning a second language and becoming both biliterate and bicultural. So that's a little bit of my background.

M: What value or importance does interculturalism have in American education? Will interculturalism be important in American education in the 21st century?

E: Well I think in this district, in St. Paul Public Schools, it's extremely important. I don't know about American education as a whole, maybe it's improving? But in this district we're working very hard on eliminating racial disparities and poverty disparities so that all of our kids can access high standards and achievement. So luckily our superintendent is a very strong proponent of Bilingual Education and immersion programs and she's the one who started a lot of our bilingual programs and was the principal of Adams Spanish Immersion School.

M: What do you think is the value of bilingualism? Will bilingualism be important in American education in the 21st century?

E: I think it's crucial. I mean, America's very far behind every other country in the world as far as being monolingual speakers. So yeah, I think it's definitely important. And just with the global with the global world becoming smaller and smaller. It used to be that if you spoke English alone, you were fine. And now I personally know so many people who you know, because of their language skills, got hired into certain positions. So there's that, that it's monetarily or career-wise important, but also just for humanity in general it's crucial.

M: How would you define the field of Bilingual Education? What is the difference between Bilingual Education and Dual Immersion?

E: We look at Dual Immersion as our umbrella program, so Dual Immersion is all of our programs, and then we have One Way Immersion programs, which are mostly for kids who are native English speakers, and so we have that in French and Spanish. And then we have our Two Way programs, with kids who speak the native language and kids who are English-dominant as well, and they for example, one of our Spanish Two Way programs, in kindergarten, first, and second grade, it's 90% Spanish, 10% English. And then it tapers off and reaches about 50-50 by the time they reach 5th grade. So the

instruction is back and forth between English and Spanish. Then we have transitional bilingual programs, which based on the research aren't...we're phasing that program out. We just, after looking at a lot of the research, we saw that it's not the most effective, where it's an immersion program up through K-1 or preK-1 and the kids go into an English classroom. Ideally we would love entire schools just to be immersion. We have some of those schools, but our Two Way programs are a strand within a school, so you can take kindergarten in English or you can take kindergarten in Hmong at one school, or you can take kindergarten in English or kindergarten in Mandarin at another school. So hopefully we'll get to the point where we have an entire school that's a Two Way Immersion program. But that's kind of the way we distinguish Dual Immersion, it's a big umbrella with the other types of programs underneath, that's how we look at it.

M: What do you think are the most important goals of Bilingual Education?

E: We have three goals for our programs. One is for students to become bilingual and biliterate, and then goal #2 is to become culturally competent, and then goal #3 is high academic achievement. And so we've seen that happen and that's what we're working toward.

M: For what population is Bilingual Education most important and why? Speakers of a minority language or speakers of a majority language? Rural or urban areas?

E: You know, I'm such a strong supporter of Bilingual Education that I just think it would be great for any and all students. But I do think that the aspect of choice, you know, for families to choose to be in the program is important. I don't think any of these examples, whether they're urban or a speaker of the minority or majority languages, I don't think any of those are a hindrance to accessing bilingual education. I think they can all be in it. I go out to the programs and visit the classrooms and it's just amazing how they take off and run with it. Everybody, all kids.

M: How do you think the government defines Bilingual Education? Do you think it's considered a priority for the goals of national education?

E: Well, I think it was just yesterday that the governor of Iowa spoke about Bilingual Education, and what I'm seeing is an increase in government documents for supporting Bilingual Education. So I think it's increasing, and I think there's more of an awareness now than ever before. Last year there was a White House paper that came out and our Spanish immersion programs were highlighted in that document about, you know, successful education for Latino students. So I definitely think that under this administration, there's support for it, and an awareness. And just over the last few years I've been working with bilingual programs, there are so many out there in so many different states. It's not this, you know, little side thing, it's a huge part of education in the United States today.

M: What do you think are the reasons that Bilingual Education is such a controversial topic?

E: I think fear. You know, fear that kids won't learn in English or won't learn it in the target language, whatever that may be. In our district, we're working hard on having courageous conversations and eliminating racial disparities and some of the equity pieces might come into play there, and fear. So what we do is, for example, our Mandarin immersion program is new this year, and so we offer classes to the parents to, I mean not only do we prepare them for the stages of what kids are going to go through when they are in kindergarten and immersed in a language, but also we've been offering these

language classes to the parents. For family support, and because it eliminates a lot of the fear. There's another one of our schools, where just last week was saying, all my daughter does is speak in Spanish, she sings in Spanish, she talks in Spanish, and I don't know any of it! And so, you know, they'll get there, but it makes some parents who aren't familiar with the programs get nervous, I think. So we're trying to do our best to support them through the process and really educate them prior to having the kids enter the program so that they know what they're in for and know that the first few weeks of kindergarten might be rough but if they stick with it, the benefits outweigh anything. We were pretty excited this year, the plan was to introduce some math topic in kindergarten in December or January but the kids caught on to some of the basics of math in Chinese and they had to move the schedule up, they pushed it up. So we're just delighted!

M: What are the characteristics of a successful Bilingual Education program? What's the best guarantee of its success, the families? The school? The government policies?

E: Depending on the language you're looking at, one thing that is important to have in place in the district is supporting or figuring out how you are going to hire staff and keep staff. So that involves either sponsoring visas or not. So particularly with our Mandarin program, and I know with the French program, that's one consideration that needs to be in place. Also, ensuring that even though all the curriculum materials are in the target language, they need to meet state academic standard. So with our Hmong programs, you can't go out and buy a Hmong curriculum. So we had to create a lot of the programs, a lot of the materials and align them with standards at each grade level. So I talked about how we support the families and how that's so important. We also meet on a monthly basis with all of our immersion principals, so they all come together and support each other. We're reading this Center for Applied Linguistics "Guiding Principles for Dual Language Education" book, and so there's rubrics in the back and schools are self-assessing themselves on the seven areas in this guidebook. So we can see where the gaps are, where the needs are and offer support. So I think that's one thing that's great is that we have support at the district level too. So we have a teacher on special assignment, we have program coordinators who can go out and support, whether it's in the classroom with curriculum development or instruction, all of the pieces. Budgeting for it is always interesting [laughs], you know it's hard to find the budget for it. And then just determining what's your program model. Are you a One Way? Are you a Two Way? When and how are you going to shift from the target language immersion and start introducing English? So like I mentioned earlier, we do the 90-10 model and then taper off as the kids get older into closer to 50-50, but it's not 50-50 when they start out. And nor is it 50-50 in our One Way programs, but they do still have exposure to English throughout the day. So having a structured model in place is important, you know reading the Collier and Thomas research, looking at all of that, and what works and what doesn't.

M: What do you think are the most significant obstacles blocking implementation of Bilingual Education programs? You mentioned fear, budgeting?

E: Yeah, and you know the visas, as well. Teachers in some districts come for one year from China and then have to go back, so you're retraining new teachers every year and it's not as sustainable as it could be with homegrown expertise. But...it's hard to say because we have thirteen programs [laughs]. I wasn't here when we were opening the very first, I think Adams has been around 26 years or something, it's one of the oldest

programs. But OK, with our Mandarin program, what were the obstacles? The visas, looking for people who could work, and just ensuring the...recruiting, you know, we talked about fear a little bit, and to recruit enough people, just getting it started. Over the past few decades they've started out a bit small and then grown and grown and grown. I think about the French program, which years ago was pretty small and now we fill up, oh I don't know, I think 600 kids in that building, something like that. It's a full elementary school K-6 right now, and then up into the junior high and senior high levels. So Spanish also goes up to 12th grade. And at our middle school level, we have about 170 kids who are in the Spanish immersion program. So they take math and science and Spanish language arts and social studies all in Spanish. So that's another consideration at the secondary level, or at any level really, finding a qualified teacher who has both the proper licensing, because you can't just be a Spanish teacher, you have to be a science teacher for example, and have a high enough level of Spanish and English. So that's an obstacle sometimes, you know, sometimes it's an obstacle with Chinese or French. You have to plan for it. And that hiring comes into play and teacher tenure bumps in and we want to be able to just take an immersion school and not have, because of a variety of reasons, an English-speaking music teacher. Sometimes we don't have a choice, sometimes it happens, but as pure as we can get, that's what we prefer. So right now at our middle school, I think we have four French-speaking staff for the French immersion. And it just takes time to find the people and build up your staff with the different licensing areas.

M: (first passage) **Do you agree with Garcia's analysis of Bilingual Education? Do you think the SPPS policies would agree with Garcia's analysis of Bilingual Education?**

E: Well, I'm a bilingual person myself, and so I definitely would agree with the statement that, I mean we all know that language is so tied to culture, and when you're learning in two languages, it just opens the person up to so much more beyond grammar in French or whatever. It really gives you a different perspective on the world, and I think that's amazing and so valuable. Ok, St. Paul's policies...yeah I really do believe that they're very supportive of Bilingual Education. Like I said we just opened up another program this year, and I'm really excited that we didn't just stick to one language, we've branched out to four different languages, it's pretty exciting.

M: And I'm sure the Hmong program must be kind of ahead in the field because there is such a large Hmong population here.

E: Yeah, the Sacramento, California, district has reached out to us and they've come to visit and see what we're up to, and so they're starting their Hmong immersion program this year.

M: Wow, so you're a resource for others.

E: Yeah. And we've also opened up another school, now we have two schools that are doing Hmong. So one's K-4, it goes up to 4th grade this year, hopefully 5th grade soon, and then we just opened up a kindergarten in Hmong too, at another school. It's ever expanding [laughs].

M: (second passage)

E: Yeah I mean I agree, I would like to see everybody exposed to Bilingual Education, though I think in this country having the choice to do so at this time is necessary. I don't think that we're there yet where every school has Bilingual Education. I don't think we're there yet but I think that right now the families and constituents need choice.

M: And in what way do the Bilingual Education programs here give students more choices? Do you think that they succeed at that goal?

E: Well, the programs are pretty well aligned to our standardized curriculum across the district. I mean obviously we can't do, it's not a direct translation of the materials, but they follow the same, not even necessarily the same pacing guide, but the same state standard, so they're not getting something, as far as the academic content goes it's not so radically different, but they are getting a lot more of the cultural enrichment pieces, and they're getting Bilingual Education, it's like a second language. They may get team-building in different ways, like at the middle school level in the Spanish Immersion program they have Spanish bonfires, and different family nights, and they go on Spanish Immersion fieldtrips, and so there may be choice that way, but as far as the overall instruction in the program, we stick to the standards and stick to protocol. So Everyday Math is in English schools and Everyday Math is also in programs in the Spanish schools, for example.

M: How do you imagine the future of Bilingual Education in the US? What would be ideal?

E: I do think it's increasing. At least from my perspective, and people in Minnesota that I talk to around town, people are definitely interested in Bilingual Education. I think we have five or six Chinese programs around the Twin Cities, which is very different from when I was growing up in St. Paul. And I know I'd love to expand to more languages here. We do partner with the German Immersion Charter School and communicate with them and a lot of the other bilingual programs in the main network. And we work with the University of Minnesota in their CARLA Institute. At least here in Minnesota it seems to be growing and favorable, and I think that just looking at test scores and test results, academic achievement, we have pretty positive results, so I think that a lot of parents are seeing the value of it. You know, I think oftentimes we've seen in the past that some of the immersion programs are seen as elitist, and we definitely did work this summer to recruit a diverse group of families for our Mandarin Immersion program. And I think we were pretty successful with that, if you take a look at the demographics of the kindergarten classroom in the Mandarin program, we have white students, African-American students, Asian students, and I believe we might have one Native American student in that class too. So it's nice and diverse.

M: So it's not just parents who might have found out about the program on their own.

E: Yeah, we did outreach in the community, at the Parent Information Fair as well, and lots of parents come to that, too. So it's very diverse, and to us that's very important, that we're training our kids for the real world and for the 21st century, skills and all of that. We're working on piloting iPads in the Mandarin Immersion program. You know, lots of the classrooms have Smart Boards and teachers that know how to use them effectively.

M: Thank you!

OBRAS CITADAS

- Canale, Michael y Merrill Swain. *Approaches to Communicative Competence*. Singapore: Seameo Regional Language Centre, 1980.
- Crawford, James. *At War with Diversity: US Language Policy in an Age of Anxiety*. Clevedon: Multilingual Matters, 2000.
- Edwards, Viv. *Multilingualism in the English-Speaking World*. Oxford: Blackwell Publishing, 2004.
- Evanston/Skokie School District 65. "Our Schools." 26 octubre 2011. www.district65.net/schools. 8 enero 2012.
- Freeman, Rebecca. *Bilingual Education and Social Change*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- García, Ofelia, con contribuciones por Hugo Baetens Bardmore. *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. West Sussex, UK: Wiley-Blackwell, 2009.
- Hamers, Josiane y Michel Blanc. *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- Lindholm-Leary, Kathryn. *Dual Language Education*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 2001.
- Myers-Scotton, Carol. *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Oxford: Blackwell Publishing, 2006.
- Spolsky, Bernard. "Does the US Need a Language Policy, or Is English Enough? Language Policies in the US and Beyond." En *ACTFL 2005-2015: Realizing Our Vision of Languages for All*. Ed. Audrey Heining-Boynton. Upper Saddle River: Pearson Prentice Hall, 2006, 15-38.
- Traina, Cristina. Madre de la autora y miembro del comité de Inmersión Dual en el Distrito 65 de Evanston, IL. Entrevista personal. 10 enero 2012.
- US Census Bureau. "Profile America: Facts for Features." 2009 American Community Survey. 26 agosto 2011. http://www.census.gov/newsroom/releases/archives/facts_for_features_special_editions/cb11-ff18.html. 10 abril 2012.
- Valdés, Guadalupe. "Dual-Immersion Programs: A Cautionary Note Concerning the Education of Language-Minority Students." *Harvard Educational Review* 67.3 (Fall 1997): 391-429.
- Varghese, Manka y Caryn Park. "Going Global: Can Dual-Language Programs Save Bilingual Education?" *Journal of Latinos and Education* 9.1 (2010): 72-80.
- "Welcome to Saint Paul Public Schools." Saint Paul Public Schools. www.spps.org/AboutUs. 4 enero 2012.
- "Winning the Future: Improving Education for the Latino Community." White House Initiative on Educational Excellence for Hispanics y el Department of Education. Abril 2011.
- Zentella, Ana Celia. *Growing Up Bilingual*. Oxford: Blackwell Publishing, 1997.